

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ -TUBIRET-
TAZZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIR**



AKATAY N TAGGARA N MASTER

Tayult : Tasekla

Asentel

**Amyekcem gar tsekla timawit d tsekla
tirawit deg wungal n**

Buɛlam Rabya « Nnig usennan ».

Syur :

Mezyan Sabrina

S Imendad n mass :

Bellal Nurdin

**Aseggas asdawan:
2016 -2017**

Asnimmer

Deg tezwara ad nesnimmer:

*-Mass Bellal Nourdine iḡ i-d-yellan deg
Imendadḡ ef uxeddim-a seg mi yebda armi
yekfa.*

*-ad d-niniḡ tanmmirt akk i wid iḡ i-d-
yefkan afus n lem awna , aladḡ a timddukal-iw
d iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles
Amaziḡ .*

Abuddu

Ad buddeꝯ leqdic-agi i wid yezgan s idisan-

iw deg teꝯ zi n yiseggasen baba d nnana ad

yeseꝯ zef rebbi d le amur-nsen d twacult-iw

akken ma llan .

Ayawas

Tazwert tamatut8

Aḥric amezwaru : Tizri

Ixef amezwaru : tasekla taqbaylit gar timawit d tirawit

Tazwert.....14

1. Awal yef tsekla taqbaylit14
 2. Timawit16
 3. Tasekla timawit taqbaylit tamensayt17
 4. Tiwsatin timensayin n tsekla timawit taqbaylit.....18
 - 4.1. Tiwsatin n tmedyazt.....18
 - 4.1.1. Tamedyazt n lweqt n uxeddim.....19
 - 4.1.2. Tamedyazt n lfuruḥ.....20
 5. Tiwsatin n tesrit tamensayt n leqbayel21
 6. Tirawit.....23
 7. Tasekla tirawit taqbaylit24
 8. Awal yef wungal aqbayli26

Tagrayt31

Ixef wis sin: assay gar tsekla tirawit d tsekla timawit

Tazwert33

1. Assay n tewsit n wungal d tewsatim timensayin33
2. Assay n umyedres.....34
 - 2.1. Timuyliwin n umyedres.....35
 - 2.1.1. Tamuyli J.KRISTIVA.....35
 - 2.1.2. Tamuyli n R.BARTH.....35

2.1.3. Tamuyli n M.RIFFATER.....	36
2.1.4. Tamuyli n G.GENETTE.....	36
2.1.4.1. Leşnaf n tdersit n G,GENETTE.....	36
2.1.4.1.1. Azneđres	36
2.1.1.3.2. Afedres.....	37
2.1.1.3.3. Awseđres	37
2.1.3.1.4. Afleđres	37
2.2. Anawen n umyeđres	38
2.2.1. Assayen n tilin	38
2.2.1.1. Tabdert.....	38
2.2.1.2. Awehhi.....	38
2.2.1.3. Tokerđa	39
2.2.1.4. Tawelha	39
2.2.2. Assayen n ussudem.....	39
2.2.2.1. Arwas uqlib	39
2.2.2.2. Arwas ameslay.....	40
Tagrayt	40

Aħric wis sin: Tasleđt

Tazwert.....	43
1. Awal yef umaru	43
2. Awal yef wungal	44
3. Agzul	44

4. Iswiren n umyekcem deg ungal “Nnig usennan”	45
4.1. Aswir n umyedres d yinawen-is	46
4.1.1. Assayen n tilin	46
4.1.1.1. Tabdert	46
4.1.1.2. Awehhi	47
4.1.1.3. Tawelha	48
4.1.2. Assayen n usuddem	49
4.1.2.1. Amkadan ney arwas uqlib	49
4.2. Aswir n tutlayt	51
4.3. Aswir n usedyez	52
4.4. Aswir n yinnaw	60
Tagrayt	62
Taggrayt tamatut	64
Tiybula	67
Amawal	70

Tasekla tettbeggin-d udem n tmetti ; ama d leɣwayed-is ,tiktiwin-is ,d yiḥulfan-is,...atg. Tettbeggin-d dayen udem n tsertit akked tdamsa. Tasekla tamaziyt deg teyzi n yiseggasen tebna yef timawit, imi yes-s i ay-d-yewwed wayen i d-ğğen yimezwura deg tewsat-in-is yemxallafen am : tmedyazt, tasrit. Tasekla tamaziyt tedder d leqrun s wallal n timawit, d ayen yeğğan tasekla n wass-a tuget deg-s tezzirt n timawit , maca deg tira yettili-d deg-s ubeddel d ayen i d-yessebgen, ANDAM,Lhasane yanna : « *tafaksut n tira yettwasxedmen ur tettağa ara timawit akken tella, yettili-d deg-s ubeddel* »¹

Azrug yer tira deg ufares aseklan n tmaziyt yebda deg tazwara n lqern wis 19 s lmendad n kra n yimura am: BULIFA 1904, BEN SDIRA,...atg .Tasekla tamaziyt texdem asurif nniḍen imi nnulfant-d tewsat-in nniḍen d timaynutin am : tullisin, tamedyazt yettwarun, amezgun, ungal .

Ungal aqbayli d tawsit tamynut di tsekla, d allal aseklan i d-yemmalen amezruy d yinedruyen i yesεan assay yer tudert n umdan d wuguren yettidir deg tmetti yal tallit nezmer ad d-naf deg-s ayen yellan d tikerkas d usugen.

Ungal aqbayli ilul-d deg yeseggasen n 1940, yef ufos n Beleid AT ΣLI; d netta i d amezwaru yuran aḍris amenzu i yesεan tulmisiin n wungal « *lwali n udrar* », s tezrawin n kra n yemnadiyen am, AMEZYAN.,A, SALḤi .,M.A.,deg

¹ ANDAM Lhassane « *les genres littéraires Amazighes Interaction entre oralité et écriture* », in Actes du 3^{ème} colloque international sur « *la problématique deg Genres Littéraire Amazighes : Définition, Dénomination, et Classification* » Université Akli Mohand Oulhadj –bouira ,2014 « *la stratégie scripturale adoptée ne restitue pas l’oralité telle quelle, elle en fait une transformation* »

waya i d-yenna SALHI.M.A.: « *ad d-nini Beleid AT ΣLI d netta i d anagal amezwaru s teqbaylit* », imi inagmayen-a yur-sen d aḍris i yesεan tulmisin n wungal.

Tira s tmaziyt atas i as-yerran amkan aladya deg tawsit n wungal, ungal amenzu n ΣELLIC.,R. « *asfel* » deg useggas n 1981, SEΣDI.,S. yura « *askuti* » deg useggas n 1983, yerna-d ΣELLIC ungal nniden iwumi isemma « *faffa* », tawsit-a n wungal tettneri yal tikkelt mi ara d- yeffey wungal amaynut imi d allal yes-s i ay-d-ssawaḍen inagalen iḥulfan d wafrayen n ugdud amaziyt, am wayen uran yef lihala tettidir tmaziyt d tmagit, izerfan n umdan, tilelli...atg ; acku amaru yettaru ayen yettidir d wayen tettidir tmetti-is, akken i d-yenna BUNFUR i d-yebder AMEZYAN,A.,deg tezrawt-is: « *yer Bunfur ungal d tawsit i yesεan anamek wessiεen deg tsekla tamirat, d ayen yettuyalen yer waṭas n ssebbat gar-asent, d tagnit i deg d-ssenfalayen iḥulfan d lebyi-nsen, ur tezmir ara ad d-tessenfali tasekla tamensayt* »².

Ungal d tawsit yes-s i nezmer ad neḥrez timawit, imi d tawsit i deg sekcamen imura tiwsatin n timawit i d-yettilin deg tira-nsen gar-asen assay iḡehden imi imura yal tikkelt ttuyalen yer timawit ttagmen-d seg-s, d ayen i d-yettbanen deg wungal n RABIYA,B., « *Nnig Usennan* », imi nger tamawt s tyuri i as-nexdem d akken yella-d umyekcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit deg-s, a

² AMEZIANE.A., *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, 2008, p.69 « *Bounfour considère que le roman est le genre le plus significatif de la littérature contemporaine pour plusieurs raisons parmi lesquelles : (i) il est le lieu d'expression de fantasmes et désirs que ne peut pas véhiculer une littérature traditionnelle de convenance* »

ladya deg usemres n wawalen iqburen, asemres d uwellah yer kra n tewsatini d-
yufrenen deg tsekla timawit am : udekker, ahiha, tibuyarin, inzan d lemoun...atg,
deg tezwart i yura SALHI,M.A, deg wungal « *nnig usennan* », ibder-d deg
wawal-is d akken d ungal yettffen ahal d aseggas akken i d-yeffey, d ayen i t-
yeḡḡan yewwi-d seg yal tallit, yewwi-d ayen yellan deg tsekla timawit. D ayen
ara ay-yeḡḡen ad neereḍ deg umahil-a ad nadi amek i d-yettili umyekcem deg n
timawit deg tira tungalant? d acu-t wassay i tent-yezdin ?

Iswi n ufran n usentel

- Deg unadi-nney iswi i yer nebya ad nessiwed ad nessegzi kra n tmiḍranin
yesean assay d usnulfu aseklan i d-yekkan seg wansay n timawit.

- Abeddel d usnulfu i yer tessawed tira deg tsekla taqbaylit, aladya deg tewsit
n wungal aqbayli, ad d-nessebgen d akken ungal yesea limarat n tensayit, ad
nadi anwi i d iswiren ideg d-tettban.

- S tesleḍt ara nexdem ad neereḍ ad d-nessebgen yiwen n yidis deg usnulfu
aseklan aqbayli, amek yettili wassay gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart.

Tamukrist

Deg tira n kra n yinagalen nettmlili-d limarat n tsekla tamensayt, yal
tikkelt ttuyalen yer tsekla-a ttagmen-d seg-s ayen yellan d amensay, gar wid
iyef d-tban tezriert n tsekla timawit deg tira-s ad d-naf RABIYA,B. deg wungal-
is « *Nnig usenna* », anda yettuyal deg tira-ines yer tsekla timawit i yessemres s

yeswiren yemgaraden, yef waya deg uxeddim-a ad neereḍ ad nadi . Amek i d-yettli wassay gar snat n tsekliwin-a (timawit d tirawit) deg wungal « Nnig usenna » ? aya ad t-id-nbeggen deg wacu-ten yeswiren n uḍris i d-yettban wassay-a ?

Turdiwin

RABIYA,B., deg wungal-is « Nnig usenna », yuḡal yer timawit yef waya ad d-nessumer kra n turdiwin ara aḡ-d-yilin ahat d tiririyin yef tmukrist.

- Ahat tettban-d deg uswir n tutlayt s usemres-is i wawalen d tenfaliyin tiqburin.

- Tazrirt-a n timawit yezmer lḡal tettban-d deg uswir n usedyez s usemres n tewsatn timemsayin i uḡessi n yeḍrisen n timawit deg tewsit n wungal.

-Aseqdec n tewsatn-a timensayin yezmer lḡal yella-d s uswir n umyedres acku yezmer ad d-naf tiwsatin-a yesseqdec-itent akken llant, am wakken yezmer ibeddel deg-sent.

Tasnarayt

Akken ad nessiweḍ ad d- nebnu axeddim-a ara yilin d tezrawt n unadi yef tmukrist i-d nefka , nefren ad- nebḍu leqdic-nney yef kraḍ n yeḡricen igejdanen.

Aḡric n tezri s uzwel “tasekla taqbaylit gar tsekla timawit d tsekla tirawit” ,

Aḡric-a ad t- nebḍu yef sin yixfawen:

Ixef amenzu : deg-s ad d-nawi awal yef tsekla tamaziḡt ,d wamek id-telḡa seg ujerred yer usnulfu , dayen ad d-nawi awal yef tewsatn

timensayin n tsekla timawit d tsekla taqbaylit tirawit d tewsit n wungal aqbayli .

Ixef wis sin : ad yili s uzwel “assay gar tsekla timawit d tsekla tirawit deg tewsit nwungal, syen akkin ad nawi awal yef tmidrart n umyadres (assayen d tmuyliwin-is yemgaraden) .

Ixef wis krađ : tasleđt n wungal n Boualem Rabia « Nnig Usennan » anda ara ad d-nessebgen amyakcem yellan ger tsekla timawit d tsekla tirawit deg yeswiren yemgaraden d wazal n umyakcem gar-ament .

Tazwert

Axeddin-nney d win ara d-yilin yef umyekcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit, yef waya yessefk fell-ay am yal amnadi ad d-nefk ney ad nesbadu kra n yiferdisen yeqqnen yer tezrawt- nney d tmukrist-nney.

1. Awal yef tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit telha-d s ubrid n timawit, acu kan atas deg-s iruhen deg tatut, ayen i d-yegran yekad seg cfawat n zik, deg wayen i d-yebder HADDADU yef IBEN XELDUN d akken : « *Imaziyen ttalsen-d atas n tehkayin i as-nezmer ad neččar tuget n yedlisen* »¹, maca cfawat-a ur qqiment ara kan deg wallay n yemdanen, uyalent ttwarunt .

Deg lqern wis 19 yella-d unekcum irumiyen yer tmurt n lezzayer. D ayen i d-yewwin abeddel deg tsekla taqbaylit ; seg yimediyazen n tallit-nni i d-igelmen ayen texdem fransa deg tmurt n leqbayel yella SI MUHEND, CIX MUHEND Ulhusin. Deg lqern wis 19 tasekla taqbaylit tekcem annar n tira i wayen yellan deg timawit, anaqel yer tira deg tsekla taqbaylit yella-d i tikkelt tamezwarut s tira n tsekla timawit, kra seg-s yettuyal yer tallit n temhersa, ttwarun s yur yiserdasen irumyen, gar-asen aserdas HANOTEAU .A., i yuran tasekla deg udlis-is « *tasekla tayerfant n leqbayel n Ğerğer* », i wakken ad izer tikli n tmetti, imi yal tasekla n ugdud tettunehsab d lemri-is.

¹ HADDADU,M.A.,«*Intoduction a la littérature des berbère* »,Ed, HCA, p 09 « *Iben khaldun escrit que les berbère racontant tellement d’histoire qu’on pourrait en remplir des livres entiers* »

Seg yiserdasen n Fransa yer warraw n tmurt i d-idefren deffir-nsen, uran ula d nutni tasekla timawit HADDADU,M.A., deg wawal-is yenna-d : « *deg temnaḍin timaziyyin merra tella tsekla timawit tamerkantit, kra deg-s aladya yer leqbayel d yicelḥiyen ad tt-naf tettwaru* »². Tuget n yemyura-a d wid i d-yeffyen seg uyerbaz aṛumi gar-asen, BEN SDIRA, BULIFA,A.S., « *tamedyazt taqbaylit* » JEAN.M.A « *izlan imaziyyen n leqbayel* » MΣEMRI.M. « *isefra iqbayliyyen iqburen* », FERΣUN,M., « *isefra n Si Muḥend* ».

Tira n tsekla timawit teslal-d asnulfu deg tsekla taqbaylit deg yiseggasen n 1940, asnulfu-ya yettuḡal yer udlis n BELΣID AT ΣLI « *Izmamen n Belaid* », daxxel-is ad d-naf idrisen iwumi yefka udem amaynut, anda i d-yewwi tiwsatin timaynutin am, wungal « *lwali n udrar* » d tullisin.

Asnulfu deg tsekla timawit ur yeḥbis ara kan yer BELΣID AT ΣLI, imi yebda yettnarni , ikemmel s usnulfu n waṭas n tewsatn nniden, am umezgun, tamedyazt yettwacnan, tamedyazet yettwarun ...atg.

Iseggasen-a ineggura yuget deg-sen usnulfu d yemyura gar-asen, MUḤIYA (amezgun), MEZDAD, ZINYA, RABIYA (ungalen), AYET MANGELLET (tamedyazt yettwacnan)...atg

² HADDAD.,M.A. op cit,p 08-09, « *dans toute les regions du monde berbère de riche littérature orales dont certaine notamment en kabylie et en pays chleuh ont été transcrites* »

2. Timawit

Timawit d allal agejdan i yef tebna tsekla d ttawil yes-s i ay-d-yettawed wudem aheqqani n yal agdud,acu kan lemɛani iyef ireṣṣa wawal « timawit » yettemgirid seg tezrawt yer tayed yal anagmay d acu i d anamek i as-yefka akken i d -yenna Σmar Amezyan deg tezrewt-is « *timawit d tamidrant iweeren ad as-nexdem talast acku tesɛa aṭas n yinumak , innawen n tussna i d- yemeslayen fell-as wwin-d anamek-ines s wudem uqrib, tikwal ad tt-naf d aknaw n wansay n timawit , tikwal d aknaw n tsekla timawit* »³

Seg tulmisin tigejdanin i d-yeqnen s annar n usnulfu udyiz deg tmetti taqburt d timawit yis i d- yettlal yal aḍris yis i yttemed yer yal tama, yis i yettwaxzen deg wallayen. Deg tmuyli n yinagmayen timawit d tawwurt yettawin yer yal timusniwin tiqburin aladya tasekla s lesnaf-is imi am wakken i d-yenna DERIVE.J⁴ « *iwakken ad nefhem akken iwata tasekla tamensayt deg tefriqt ney anda nniden yessefk ad nissin deg tezwara d acu i d timawit, timawit yesɛan lemɛani n yedles i d-yeddand d lǧǧahd n wawal timawit d tagnit i deg d-tettnulfu yal tasekla tamensayt* ».

3. Tasekla timawit taqbaylit tamensayt

Tasekla timawit tamaziyt tesɛa azal d ameqran imi yes-s i yezmer ad iẓer unagmay amek i tella lihala ideg tteicin yemdanen deg zman aqdim d laɛwayed d wansayen i ten-yezdin .

³ AMEZIANE.A., *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, 2008, p.29 « *la notion d'oralité. L'oralité est un concept difficile à cerner dans la mesure où il renvoie à divers signifiés. Les discours scientifiques qui en font usage ne rendent compte que de manière approximative de sa signification : elle est, tantôt l'équivalent de tradition orale, tantôt celui de littérature orale* »

⁴ J, Derive, Boumgardt, U, *littérature orale africain : perspective théorique*, karthala, paris, 2008, p17 « *pour traiter valablement de la littérature orales, que ce soit en afrique ou ailleurs, il convient au préalable de consacrer une réflexion à l' « oralité » comme mode culturelle spécifique de communication verbale, l'oralité en effet dépasse largement le simple fait de s'exprimer orale* »

Yella-d waṭas uskasi yef tsekla timawit deg tezrawin tisekkanin md :
⁵BOUMGARDT.U, d UGOKUKWU temagarad tmuyli nsen « *tanmegla ger tsekla yettwarun d tsekla timawit,imi tasekla tirawit ḥesbent d tasekla n tmettiyin yelḥan yer sdat(avancé),ma yella d tasekla timawit d tasekla n tmetiyn yeqimen deg wadeg- nsent(primitive),tanmegla-a tekka-d seg war tamusni n tmettiyin war tira acku tamuyli nsen treṣṣa yef tikti i d-yeqqaren d akken tasekla tekka-d seg wawal (asekkil) ».*

Abeggen n tulmisin n timawit s yur yemnadiyen yella-d s tsekla timawit, « *timawit d yal ini yesean tumnayt ney asugen yemgaraden yef umeslay n yal ass* »⁶, tasekla timawit tella-d d sseba i usugen n wassay gar timawit d usnulfu aseklan, tasekla timawit nezmer ad tt-id -nesegzal akka deg kra n tulmisin i d- yefka Σmar Amezyan deg tezrawt-is :« *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* » yenna-d : « *d afares n tẓuri , d tansayt tetteđu di tmetti-s timawit yellan d tulmist-is ,d ayla n tmetti, ur tessei ara bab, yas akken di laṣel yiwen kan i tt-id-yesnulfan* »⁷ .

4. Tiwsatin n tsekla taqbaylit (timawit)

Tasekla timawit tamensayt n leqbayel d tasekla yeddān s wallal n timawit, d ttawil yessexdam wegduḍ akken ad d-inin ayen ttḥulfun deg tudert

⁵ AMEZIANE.A.,*tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*,thèse de doctorat,2008,p,28« *Si l'on croit Baumgardt et Ugochukwu, l'expression "littérature orale" a fait, pendant très longtemps, l'objet de controverse dans le champ des études littéraires :« Cette expression, écrivent-elles, a été naguère condamnée par ceux qui jugeaient incongrue l'application d'un terme désignant à l'origine l'écriture, puis l'ensemble des œuvres écrites dans un souci de recherche formelle, aux productions orales, « populaires », longtemps méprisées comme inférieures, voire « grossières » dans leur forme ». D'où l'opposition classique entre une littérature écrite, œuvre de sociétés avancées, et une littérature orale, celle de sociétés « primitives ». Or, cette opposition purement ethnocentriste résulte d'une ignorance du mode de fonctionnement des sociétés « sans écriture ». Se basant sur le vieil argument étymologique (littérature vient de lettre)... »*

⁶ Ibid,p,28 «*toute espèce d'énoncés métaphoriques ou fictionnels dépassant le cadre du dialogue quotidien* »

⁷Ibid,p,29 «*La littérature orale présente un certain nombre de traits que nous pouvons résumer comme suit : - Elle est l'aboutissement d'une élaboration artistique (comme la littérature écrite, d'ailleurs) ; - Elle est traditionnelle et sans cesse modifiée et recrée par la transmission orale qui la caractérise ; - Elle est collective et anonyme, même si à l'origine il y a toujours un acte de création individuel* »

n yal ass, d allal i sexdamen deg tmetiyin timenza, tasekla timawit d tin yesəan atas n tewsatın yebdan yef sin leşnaf, tid n tmedyazt d tid n tesrit, tigi iyef ara ad nawi awal s telqay.

4.1. Tiwsatin n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit taqburt nezmer ad tt-naf tusa-d s sin n wudmawen, yef waya i d-yenna MEZYAN,A., : « tamedyazt taqbaylit tamensayt tella s sin n wudmawen, tezmer ad tili tettwacna, tezmer ad tili tettwana-d »⁸

4.1.1. Tamedyazt tadeyyanit

d tawsit tamensayt, d tamedyazt yettfen adeg s tehri deg tudert n umdan aqbayli,acku yes-s i d-yettili useghed n wassay n umdan d uxellaq-is, tettawi-d yef teqşidin n wassađen n ddin am :Sidna musa, Sidna Ibrahim, ttawin-d dayen yef wayen ara d-mmagren yemdanen mi ara mten, akken i d-yenna NASIB,Y., « *win i d-yeqqaren tamedyazt-a mačči d win ur neyri ara, maca win yeyran leqran, qqarent-id imi yuy akk lislam tamurt-nsen* »⁹.

❖ Adekker

D şşenf n tmedyazt tadeyyanit, ttawin-tt-id mi ara yemmet yiwen s yur ugraw n yergazen ,ney agraw n tlawin, yef waya i d-yenna AMEZYAN,A. : « *d tamedyazt tadiyyanit tettwacna deg tsebhit n temdelt s yur ugraw n yergazen i wumi qqaren ixewniyen, ney s yur ugraw n tlawin i wumi qqaren tixewniyin* »¹⁰. Adekker yettawi-d deg yisental-is yef tmettant akked laxert, yer AMEZYAN,A., tella lemgarda gar yisental i yef d-yettawi gar yergazen d

⁸AMEZIAN.A.Op,cit « la poésie kabyle traditionnelle existe sous deux mode, elle est soit chantée soit dite » p 52

⁹ NASIB,Y.,anthologie de le poesie kabyle,ed,andalouse alger(1993,22) « *cependant ce qui est certain c'est qu'elle ne furent composé par les poets analphabètes kabyle qui après la generalisation entiere et profonde de l'islam en kabylie* »

¹⁰ AMEZYAN,A. Op,cit p53 « *poésie religieuse chanté soithors des veillées funébres par un groupe d'homme qu'on appelle ixewniyen, soit le jour, par un groupe des femmes appelées tixewniyin* »

tlawin, irgazen ttawin-d yef yergazen n ddin d lambiyat, ma d tilawin ttawint-d yef lmut .

❖ Tamedyazt n tyemmat

Şşenf-agi n tmedyazt tettawit-id tyemmat s cnawi mi ara tebyu ad tessedhu mmi-s ney ad tesgen, yettili-d ama s uzuzen ney d aserqes, s tmedyazt-a i d-tessufuy tyemmat ihulfan-is,tawsit-a ttawint-tt-id lخالat, deg yefyar-nsent ttawint-d yef cbaħa d leħmala, tawsit-a nezmer ad tt-naf deg waħas n tegnatin.

❖ Azuzen

D tamedyazt tettwacna syur tyemmat i usedhu ney userqes n mmi-s, isem n tawsit-a yemgarad deg temurt n leqnayel seg temnađt yer tayed, gar yismawen-is, adewwaħ, ashullu, ahuzzu ...atg

❖ Aserqes

D tamedyazt tettwacna syur tyemmat mi ara d-yekker mmi-s seg yiħes akken ad yaki, deg tmedyazt-a tayemmat tettaf tagnit ad tini asirem-is

4.1.2. Tamedyazt n lwaqt uxeddim

Tamedyazt-a tettuneħsab d şşenf aqbur, yettili-d deg tmetti taqbaylit, d tawsit gar tewsatin timensayin, tettili-d deg tegnit n uxeddim, ama n tfellaħt ney n ujmae n tgella, d tamedyazt yebnan yef umyag « *cewwaq* », ttawint-id tlawin ney irgazen iman-nsen, am wakken ad ilin d igrawen yef waya i d-yenna M.Ġellawi : « *yella ucewwiq n tmeđtut mi ara txeddem lecyal weħdes mebla imeiwan, am uzeđta, tissirt n wexxam, asendu, yella diyen ucewwiq n tlawin s ugraw, mi ara d-zdint yef lecyal s wudem n twizi, am lqed uzemmur, diyen acewwiq i d -ttawin yergazen yaħ akken ur yettuqet ara yettili-d kan deg*

lweqt n twiziwin, s wayes ttqabalen lecyal n tfellaht am :tmegra, aserwet, acraw n uzemmur »¹¹.

4.1.3. Tamedyazt n lfuruh

D tawsit n tmedyazt tamensayt, ttawint-tt-id tlawin deg tagnatin n lfarh, tebda yef krađ n yehricen : urar, tibuyarin, azenzi n lhenni.

❖ **Urar :**

D tamedyazt tettwacna syur tlawin deg tagnatin n lferh tella seg zman aqdim, d tawsit i d-yettaken cabađa d sser i lfuruh n tmetti taqbaylit, isental n tawsit-a ttawin-d yef lferh yef waya i d-yenna AMEZYAN,A., : « *isental n wurar ttawin-d yef lferh* »¹².

❖ **Tibuyarin :**

D sşenf n yisefra i d-ttawint tlawin deg tagnatin n lferh am, tmeyriwin, sseqdacent ssut mebla allalen n uzawan, tibuyain-a ttilint-d s yur tedma yesean rzana d wawal ,d sşenf i d -yettelin deg tmayriwin .

❖ **Azenzi lhenni :**

D tawsit gar tewsatin n tmedyazt taqdimt , teqqen gar tagnatin n lferh , azenzi n lhenni yemgarad yef wurar d tbuyarin s kra n tulmisin i d -yefka Djellaoui Mhammed , ideg nezmer ad d-nebder ayagi :

-« *Azenzi n lhenni yebna yef yisefra i d-yettawi umedyaz yettwassen , yesea tirmit deg temsalt-agi .*

- *D awal n tmedyazt usrid ur neqqin ara s alalen n ccna .*

- *Yettili-d tikwal d ameezber gar sin imedyazen .*

¹¹ ĞELLAWI.M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA/2007, p,41.

¹² AMEZYAN,A. Op,cit , p53 « *la thématique de l'urar a essentiellement trait a la joie* » .

- *Isefra n uzenzi n lhenni yesseqdac umedyaz deg-sen azamul d*

inumak uffiren yecban tiqnuzin .

-*Azenzi n lhenni d yiwen n yisem i d-yekkan seg temlilit gar sin n yimediyazen yettemxašamen s yisefra sdat n treqqit n lhenni n yisli ney n teslit*¹³.

Win i d-yufraren d netta ara yawin tarzeft n uqelmun i d-tessewjed lall n tmayra i swayes i d-tcebbeḥ tabaqit n lhenni yeččuren s tmellalin akked kra n tziḍanin .

❖ **Tamediyazt n umæzber**

D tawsit n tmediyazt tamensayt tettili-d gar sin n yimediyazen ney ugar, gar urgaz d tmeṭṭut, tislit d temyart, gar trebbuyæ n teqbilin, tikwal ma izad wawal yettuḡal d amadel i d-yettawin amennuḡ yef waya ad d-naf Mhenna Meḥfufi : « *amæzber d ccna n umjadel yellan gar teslatin d temyarin, ššenf-agi yella s wašas deg tmetti taqbaylit tamensayt* »¹⁴.

5. **Tiwsatin n tesrit tamensayt n leqbayel**

❖ **Tumgist**

D tawsit tamensayt yettwasnen deg yal agdud,yettuḡal usnulfu-is yer talliyin tiqburin, yes-s i yessefham umdan iman-is deg wayen i wumi ur yufi ara tiririt,deg waya yenna-d ĞELLAWI,M.: “*yef waya i d-tettas tumgist am waken d tiririt yef tuttriwin-agi i wumi ur yessaweḍ ara wallay n umdan deg lawan-nni ad asent-yaf tifrat*”¹⁵.

¹³ ĞELLAWI,M. Op,cit ,p,73,*Tiwsatin timensayin n tmediyazt taqbaylit*, .

¹⁴ MEḤFUFI,M.,chant de femme en kabylie«*la jout chanté opposant les brus et les belles mère* »ENRPH,2006,p149

¹⁵ĞELLAWI,M.Op,cit,p,9

Tiqsiḍin

Seg tewsatın i ay-d-yewḍen s timawit deg ugbur-ines teqqen yer wayen yettidir umdan deg tillawt, inedruyen-nsent derrun-d daxel n wakud amazray yettwassen, seg tmuyli n VAN GENEP yef yiles n ĞELLAWI,M.: *“tiqsiḍin xulfent tumgist deg waṭas n tulmisin, imi agbur n teqsiḍin yeqreb yer tilawt i deg yettidir umdan, inedruyen-nsent derrun-d daxel n wakud amazray”*¹⁶.

❖ Timucuha

D šşenf seg leşnaf n tesrit, yesea azal meqren , d tawsit n tsiwelt, amwakken seant azal deg tgemmi tamaziyt, aya yettban-d deg ugbur-nsent yettrebbin, yettwellihen amdan. Am wakken rsaḥraz yef laewayed d wansayen n tmetti yezrin am akken i d- yenna PAUL ,S,« *d tidet tamacahut taqbaylit d tin yaseznanen atas n lefayel d yinan inaşliyen imi tecba lmaxzen yeččuren d cfawat n wayref, ney d tamrayt i deg d -ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud akk d tmetti »*¹⁷.

❖ Inzan d lemɛun

Inzi d awal ney d tafyirt tawezlant yesaan anamek d uffir, yelḥa-d seg timawit yer tira, tasuta tettağat-id i tayed, talya n yinzi tezmer ad tili d snat n tefyar akken yezmer ad yeseu anya, akken i d-yenna SALḤI,M.A. : « *inzi d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezlant yezmer ad tili d tafyirt, ney d kra n tefyar, atas n lewşayef i ycerken inzi netta d weffir, tikwal yettuyal waffir d inzi, akken dayen yettwsexdem deg usefru d acu kan mxallafen di tegnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen i yiman-is »*¹⁸ yer tama n yinzan ad d-naf Lemɛun seg tewsatın n tsekla tamensayt i d-yusan s ubrid n tesrit, d tawsit i yer sakden inagmayen, rran lwelha-nsen yer-s ad d-nebder gar-asen

¹⁶ ĞELLAWI,M.Op,cit ,p,24 . *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.*

¹⁷ Paul (S),*conte berber de kabylie*,p217

¹⁸ SALḤI,M,A,*Asegzawal amezyan n tsekla*,HCA,2007,p,19

ĠELLAWI,M, i d-yennan : « inzi *d awal i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt, ssexdamet lejdud-nney s unamek n lħikma* »¹⁹.

Timseɛraq

D tawsit tamensayt n leqbayl,yella wanda tecba inzan d lemɛun,d tinnawin tiwezlanin ttasent-d s talya n usteqsi, anamek-nsent, anamek nsent d uffir d tawsit i wumi ttunefken atas n yismawen ad d-naf,(*tansefrut, taqnuzt, timesbibt, tameɛayt, tamcekkelt, tanekrust, tamwellah*) tesa azal d ameqran imi tetteawan amdan ad yeldi allen-is ad issexdem allay-is akken ad d-yer tirit, am wakken tesa tawuri n usnerti n tmusniwin.

6. Tirawit

D anagrah n yezmulen i d-yettbanen, d allal n usissen d usenfali n umdan i tekta-is d yihulfan-is, tirawit meħsub d allal n taywalt, d ajerred yef kra n lkayɛd ney ayen nniɛen i yettuyalen d asnulfu, tesa ilugan am umeslay deg wayen yerzan tajeħrumt ; tasnakta...atg, anect-a d ayen i d-nufa deg tansa Wikipidia , « *d talya tatiknulujit i yesɛan yiwet n tyessa, akked umeslay am umeslay am tjeħrumt am d tesnamka* »²⁰, deg tira ad d-naf anernas d win i wumi qqaren imeyri acku d leqraya i yeqqar. D allal i yebɛan gar uzermezruy d umezruy yes-s yezmer umdan ad yessidrer tikta d tmusniwin n umezruy i lebda.

¹⁹ ĠELLAWI,M.,Op,cit,p,33

²⁰ Wikipidia , « *C'est une forme de technologie qui s'appuie sur les mêmes structure que la parole, comme la grammaire et la sémantique* »

7. Tasekla tirawit taqbaylit

Tabadut i as-fkan deg tansa Wikipidya ad d-naf « *tasekla tirawit, d anagra w n yesnulfuyen yettwarun yesεan cbaħa d thuski* »²¹, d allal n taywalt iεedda tilas n umeslay n yal ass.ad naf yal agdud yettāf amkan s wazal-is deg annar n tira .

Tasekla tirawit taqbaylit am tsekliwin n umađal merra telħad yef aťasn talliyin. Tasekla taqbaylit tella-d i tikkelt tamezwarut s ujerred n tsekla timawit syin yerna-d deg-s usnulfu, ajerred n tsekla-a timawit yebdad deg tallit n temhersa, deg tlemmast n lqern wis 19, imezwura i yuran tasekla timawit taqbaylit d iserdasen n læsker n Fransa, amenzu gar-asen d HANUŢU,A, deg udlis-ines « *tamedyazet tayerfant n leqbayel n Ğerģer* », anect-a ibeggen-it-id HADDADU,M.A. : « *ajmaε n tsekla yebda deg tlemmast n lqern wis mraw d tza (19), s tmedyazt tayerfan n leqbayl n Ğerģer 1867 n HANUŢU,A.* »²².Ijerred aťas seg tsekla timawit taqbaylit, anect-a ur d-yelli ara i useħbiber ney i usidrer-is, maca yella-d akken ad ssiweđen ad tťfen tamurt n leqbayel, acku tasekla taqbaylit am yal tasekla tessebgan-d tudert d wamek ttidirent tmettiyin.

Seg yiberraniyen ney iserdasen n Fransa usan-d warraw n tmurt jerden ula d nutni aťas seg tsekla timawit, tuget deg-sen d wid i d-yeffyen deg

²¹ Wikipidia, « *ensemble des œuvres ecrite comportant une dimension esthétique* »

²² HADDADU,M.A.,op cit,p 11, « *En réalité l'œuvre de collecte avait commencé dès le milieu du dix-neuvieme siecle, avec les popolaires de la kabylie du djurdjura, de HANOTEAU (1867)* ».

uyerbaz n Fransa, jerden tasekla timawit i wakken ad tt-herzen i lebda. Gar yimura-ya ad d-nebder amezwaru deg-sen :BULIFA,A.S. gar wid i yefkan azal i ufares n wayen yellan d imawi, aya d ayen i d-yettbanen deg udlis-is « *receuil de poesie kabyle* », deg wannar-a kan n ujerred n wayen yellan d imawi ad d-nebder kra n yimura i idfren abrid-a n BULIFA, yas akken ur ssawden ara ad arun s tutlayt n tmaziyt, maca uran s tefransist ayen yellan deg tsekla taqbaylit, seg-sen J.M.AMRUC « *les chants berbers de la kabylie* »1939, FERΣUN,M. « *les poemes de Si Muhend* » 1960, MΣEMRI,M. « *les isefra de Si Muhend u Mhend* »1966, « *les poemes kabyle ancies* »1980. Imura-ya uran s tutlayt tafransist, maca iswi-n sen d asali n kra deg tsekla taqbaylit.

Iyerbazen n fransa snernan annar n tsekla timawit taqbaylit, s leddin sen wwin-d amaynut i tsekla taqbaylit, yef waya i d-yenna CAKER,S. : « *iwulem ihi ad nerǧu tallit n urumi, tazrirt n yiyerbazen akked d tsekla tafransist, akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt* »²³.

Asnulfu amezwaru yettuyal yer yiseggasen n 1940, s yur BELΣID AT ΣLI, s udlis-ines i wumi fkan yemrabden iɣumiyen isem n « *izmamen n Beleid* », d azrar n tmucuha, tullisin, d yisefra yeffey-d deg FDB, netta i d-yeslalen asnulfu irawi aqbayli, s tira-is yessawed yeldi annar i kra n tewsat

²³ CAKER,S. « *la naissance d'une littérature écrite : le cas berbère* »,in Bulletin des Etudes Africaines,N°17/18,Ed Inalco, Paris,1992.p.01. « *il faut donc attendre la période coloniale et la très fort influence écrite en langue berbères* »

timaynutin am ; tmedyazt yettwarun, tullist, amezgun, ungal, aneggaru-a yella s yisem n « *lwali n udrar* » yettuneḥsab yer kra n yimazrayen am AMEZYAN,A. d ungal amenzu deg tsekla taqbaylit.

Asnulfu deg tewsit-a n wungal ur d-yerni ara armi d iseggasen n 80 s yur ΣELLIC,R., s wungal-is « *Asfel* », seg yiseggasen n 80 d asawen lulent-d tewsat in timaynutin nniḍen am, umezgun, tamedyazt yettwarun, tamedyazt yettwacnan, tullist....atg .

Deg yiseggasen-a inegura (2000 - 2017) yella-d waṭas n usnulfu deg tewsat in yemgaraden aladya ungal, amezgun, d tmedyazt yettwacnan...atg . Tazrawt nney d tin ara d yilin yef umyakcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit tartar (ungal) i yef ara d-nawi awal s telqay imi d aferdis iyef ara nreṣṣi tazrewt-nney .

8. Talalit n wungal aqbayli

Ungal aqbayli d tawsit i d -ibanen deg tallit tamirant tawsit n wungal seg tewsat in i d -yesebganen udem n ueddi seg timawit yer tira , ungal d aḍris yezzifen yettawi-d yef yinedruyen i d -yettilin deg tmetti ungalen ttawin-d yef wuguren n tmetti d yedles i ttidiren yemdanen n tingit , izerfan n umdan , tingit ...atg .

Aḍris amenzu i yewwin isem n wungal yella-d mbaed inadiyen d tezrawin i yexdem AMEZYAN,A.,d akken aḍris amenzu i yesean tulmisiin n wungal i tikelt tamezwarut d aḍris yura Belaid At Σli deg yiseggasen n 45, « *lwali n udrar* » ,d aḍris yuklalen ad as- isemmi ungal seg 1945 yer 1980 tedder

teswiēt akken ulac win i d-yesnulfan, syin yeffey-d wungal n Racid Σillic " *Asfel* " deg useggas n 1981 atas n yemyura yettarun s teqbaylit am Saēid Saēdi yuran " *Askuti* " deg useggas 1983 , Racid Σillic yerna-d wungal nniḍen iwumi isemma " *Fafa* " aya d azrar n wungalen i d- yeffyen .

Aēddi n timawit yer tira akked usnulfu n tewsatn n tsekla timaynutin beggnent-d imyura iqbayliyen d yedlisen iseklanan imaynuten kra seg yemyura-a d wid i d -nebder yakan rnu yer-s , amaru aqbayli nniḍen MEZDAD,A. 1990 s wungal-is amenzu " *iḍ d wass* " d 1994 uḥemza emar " *Si tedyant yer tayed* " , 1998 Hemdani Belēid « *nekk akk d kem , kem akk d nekk* » , 2001 ungal wis sin n Σmer mezdad " *tagrest n uryu* " , ungal n Uld emer taher "Bururu" ... atg .

Seg tama nniḍen ad naf ula d ixeddimen n tsuqilin yettwasexdem ama s taerabet ney s tefransist md : ungal amezwaru yura Ferēun « *mmis n ugellil* » yessuqel-it-id Twiza Weld Taher deg useggasen 2004 .

Ungal « *agellid amectuh* » i yura saint exupérie yessuqel-it-id Mensur ḥabib Llah deg useggas n 2004.

Tira n wungal aqbayli ur teḥbis ara tennerna tedda yer sdat yer tama n tira n wungal rnant-d tezrawin²⁴ tisdawanin am tid n Imjister akk d tid n tagara n turegt i d- yettilin yal aseggas deg wayen yeqnen yer tewsit n wungal rnu imagraden i d -yettawin awal yef tewsait-a .

Tira n wunagal s taqbaylit tetṭaf amkan s tehri deg tsekla taqbaylit inerna seg yal tama seg tama n tulmisin i-t-yezdin am: yisental , tutlayt d uyanib..., anda ara naereḍ ad nsegzi kra seg-sent .

Ma nezzi yer tama n yisental ad d-naf isental igejdanen i d- yettuyalen deg tira n wungal aqbayli d asentel n tmagit aladya deg yiseggasen imezwaru am

²⁴ Tizrawin n tagara n turegt d tezrawin n Imejster an Aemar Ameziane , Abrous sahleio , Nadia Berdous ..

wungal Askuti n SAËID, S, unagal "tafrara " n ZINYA,S., yef yisental deg tira n wungal aqbayli SALHI,M.A., yenna-d :« *imura semrasen ney ttmeslayen-d s waņas deg wungalen nsen yef yisental i yecban asuter n tmagit d tutlayt n tmaziyt* »²⁵, llan kra n yimura ttmeslayen-d yef umezruy n lezzayer amiran am umezruy n tegrawla d umussu ayelnaw md: ungal tagrest d wuryu n Mezdad anda isemres awadem “waæli”

Ungal aqbayli yella-d deg-s ubeddel seg tama n yisental , abeddel yella-d əla Һsab inagalen imaynuten i d -yernan d yisental rnan-d deg tallit tamirant md: rebrab,izerfan n tmeṭṭut ungal « Aæcciw n tmes » Linda Kudac , Taher Waemar « Bururu » , isental n tayri « Salas d lunġa » n Brahim Tazayert.

Asental seg yiferdisen igejdanen deg tira n wungal d aferdis ideg d yetteli ubeddel əla Һsab ubeddel deg tmetti d wayen i d- yettemplili umdan deg tudert n yal ass .

Tutlayt n wungal aqbayli :

Ungalen n teqbaylit lulen-d deg tegnatın ideg agdud amaziyt s umata yettidir gar waņas n tutlayin nniḍen rnu yer waya tutlayt tamaziyt ur tkeččem ara annar n tira aya dayen yeġġan imura iqbayliyen ad ttarun s tutlayin nniḍen am tefransist anect-a temslayed fell-as s Abrouse tenna-d : « *tyessa n tefyar deg teqbaylit deg ungal n Sillic d Saëid tecba tayessa n tutlayt tafransist* »²⁶, tamuylı n Abrous tettuyal yer tezzirt-nni n tutlayt tafransist maca tuget deg-sen ttxamimen s tefransist .

Ma nger tamawt yer uswir n umawal n wungalen i yettwaru si 80 d asawen ad d-naf imura saxdamen aņas n wawalen imaynuten deg yeḍrisen nsen gar-

²⁵ Salhi Asegzawal *amezyan n tsekla* ,p, 90.

²⁶ Abrous .D , la production romanesque kabyle une experiencece de passage a lecrit , DEA Chaker .S , Université de provence , France , novembre ,1989 ,P 110.

asen ZINYA , BENEUF , SEEDI tikwal nettaf umaru am : ZINYA , MEZDAD,RABIYA , ttuyalen yer wawalen iqburen iwakken ad ten-semresen deg tira nsen , asaxdem n wawalen-a imaynuten d wawalen iqburen nney ijentaden seg tutlayt taerabt akk d tefransist yef aya ABRUS,D. tenna-d: « *tilin n wawalen ijentaden deg tira n krađ n wungalen-a tettuyal yer unakcem gar taqbaylit d tutlayin nniđen am taerabt tafransist akked d kra n wassayen d limarat n uyemmer gar taqbaylit d tutlayt nniđen* »²⁷ dacu kan imura qaaren-d aladya imezwura deg-sen deg wannar n tira imi ɣran s tutlayin nniđen d taerabt ney d tafransist ad ten-naf sexdamen tuddsa d tsuddest n tutlayt s wacu ɣran gar imura-agi ad nebdar Nekkar(A). Benuef , maca dayen i d- nufa deg yedrisen nsen n Uld Amra yesxdem ačhal n tenfaliyin s tutlayt , tafransist tiyađ s taerabt deg ungal-is “*Bururu*” , imura saqdacen awalen-a ahat d lexsas deg tutlayt ney iwakken ad siwđen timuyliwin yer yimeyri imi tikwal yettawear fell-as ad yefhem inumak-ines aladya win ur yessinen ara tamaziyt .

Aglam :

D ahric deg uđris i d- yettaken isallen yef yiwudam, inedryen , adeg anda đrant tedianin-nni SALHI,M.A. yenna-d :« *d ahric deg ađris id yettaken isallen yef umdan ney umdan tayamsa adeg d wakud ney yef tigawt yesea azal d ameqran deg tira n tsekla , isuddus yettcebbih ađris* »²⁸.

Aglam d aferdis agejdan deg uđris n tsekla aseqdec-is deg uđris iteddu byir win i d-ihekkun aglam yeqqen yer tsiwelt .

²⁷ ABROUS, D, Laproduction romanesque kabyle: une expérience de passage à l’écrit, DEA, (dir. S. CHAKER), Université de Provence, France, Nouvember1989,110p.

²⁸ SALHI,M.A.op cit ,asegzawal amezyan n tsekla,p 20.

❖ Iwudam :

D aferdis agejdan ur nezmir ara ad d-naf ungal ma yella ur llin ara deg-s yiwudam yes -sen ara nefhem ungal d wamek i mseɣfaren ineɣruyen .awadem d aferdis deg tesleɣt n tsiwelt , ur issefk ara ad isaedel yiwen gar umdan d uwadem akken , d yenna Salhi :« *awadem yettili kan deg uɣris tudert-is teqqen yer tin n uɣris tbeddu s wawalen imezwura n taḥkayt , tkeffu s tagara n tyuri n taḥkayt akken ad yili umdan (am netta am umsawal d umsiwel) issefk ad yili uɣris , ma yella d amdan yettidir di tilawt ur yeḥwağ ara aɣris akken ad yili²⁹»* , xas akken iwudam d imdanen n lkayeɣ maca sawaɣen ad rreşşin iman -nsen deg wallay n yimeyri yettxamin fell-asen, yetteanad-iten .

Adeg :

Adeg ɛla ḥsab kra n tbadutin d anamek anda ɣerrunt tigawin d aferdis agejdan iyef yebna uɣris ullis maca ur tettili ara tigawt mebla adeg M.Akli Salhi yennad : « *adeg d aferdis d tesleɣt n tsiwelt yemal-d anda , teɣerru tigawt d netta diyen id yeskanen deg waṭas n tegnatin , awal i yemrug wemdan yelli-d wanect-a s uglam n wadeg (ismawen d lewsayaf n yimukan) anda tɣerru tḥekkayt³⁰* » adeg d aferdis yes-s i tebda tigawt seg tbadut-a ad negzu tikli n wadeg deg wungal , dayen yerzan aṭas yer tigawin i d -iɣerun deg ullis ,ulac tidyanin ma ulac adeg .

Akud :

D ayen i d- yettilin deg yal ungal yettbeggin-d tagnit ideg ttemseɣfarent tedyanin d yineɣruyen n teḥkayt M.Asalhi yesbadut-id« *d aferdis deg tesleɣt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel, swayes i d- gellun yineɣruyen n*

²⁹ SALHI,M.A.op cit , aseɣzawal amezyan n tsekla,p,40.

³⁰SALHI,M.A.op cit p 11.

*teḥkayt, llan sin n lesnaf n wakud deg tesledt n tswelt : akud agensey d wakud aniri*³¹.

Tagrayt

Deg yixef-agi newwi-d awal yef tmiḍranin : timawit, tasekla timawit, tirawit, tamiḍrant n umyedres, akken d ayen i d d-newwi awal yef tewsatn n tsekla tamensayt ama d tasrit ama d tamedyazt d uɛeddi n tsekla timawi. Dayen nemmeslay-d yef tewsit n tsekla tartart “ungal” .

³¹SALHI,M.A.op cit ,p ,23

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef wassay yezdin ungal d tsekla timawit tamensayt . Nemeslay-d yef tmiḍrant n umyedres timuyliwin i d-yellan fell-as d wannawen i yef yettwabna .

1. Assay n tewsit n wungal d tewsatn n tsekla tamensayt :

Iḍrisen n tsekla taqbaylit yettwarun sean assay yer tsekla timawit i yef reṣṣant akk tewsatn n tsekla ama d tamedyazt s lesnaf-is d tewsatn n tesrit am: tmcuha , inzan d lemḍun..., d ayen id yeskanen assay yellan gar tsekla timawit d tirawit akken i d -yenna ANDAM Lḥassane” *assay gar ufares yettwarun akked d wansay n timawit yettban-d dayen deg uswir n tfaksut n tsiwelt yettwasxdmen , yef aya amaru ur d-yettawi ara aḍris akken yella deg timawit, yettawi-d abeddel deg tutlayt d uyanib*”¹,aya yesebgan-d d akken deg usemres n yeḍrisen-a n timawit yettili-d deg-sen ubeddel. Anagal deg tira-is yettuḡal yer tensayit yeseqdac-itt s yeswiren yemgaraden yef aya AMEZYAN,A. yenna-d: ”*udmawen n tensayit deg wungal Mezdad(A), Zinya(S), d Benḡuf(o),semrasen timawit i umezlu n tira*”, RABIYA,B., seg wid i yef d tettban tezrirt n tsekla timawit deg tira-is i d-ibanen s wudem ubriz s yeswiren yemgaraden deg ungal-a “Nnig Usennan”.

Assay i yellan gar timawit d tirawit aladya tawsit n wungal d tazrirt yezdin inagalen, acku tigmin-a i d-ttagmen seg tmetti taqburt s tewsatn-is yemxallafen; yella wanda tbeddilent yef twuri-nsent tanaslit akken i d-yenna ANDAM Lḥassane :”*nezmer ad d- nini d akken tiwsatin timaynutin tullist, d wungal, deg wayen yennan asentel. Ur ten-t-ḡḡin ara deg ugbur nsent, yas akken*

¹ ANDAM Lḥasane, « *les genres littéraires Amazighes Interaction entre oralité et écriture* », in Actes du 3éme colloque international sur « *la problématique deg Genres Littéraire Amazighes : Définition, Dénomination, et Classification*, Universté Akli Mohand Oulhadj –bouira ,2014 , p 49 , « *Le lien entre les production écrite et la tradition orales s’observe aussi au niveau de la technique narrative utilisée(...), il faut souligner que l’auteur ne se contente pas de la transposition pure et simple du texte oral a l’écrit en ce sens qu’il procède à un travail sur la langue et le style* ».

isental iyef d-ttawin ttilawt n tmetti d tsertit »², imeskaren n tsekla taqbaylit i yettarun ttagmend seg timawit anda i d-yettili atas n ubeddel deg tira-n sen i yeḍrisen-a, d ayen i d-yettbanen deg tagnatin n useḍru yettwarun i d-yettilin yemgarad yef win yellan deg timawit md: asefru, tamacahut, taqṣit,...atg.

2. Assay n umyedres

2.1. Aẓar n umyedres

Yettuyal uẓar n umyedres yer tezrawin timenza yettwaxedmen deg tayult tussnant n tsekla, gar-asant ayen i d-yezzin i umaru akked tnefsit-is tussna-a ur terri ara lwelha-s yer wayen yerzan aḍris aseklan s timad-is almi d inadiyen i xedmen *imselya irusiyen*³ deg tezwara n lqarn wis 20; anda eerden ad d-fken kra n tulmisin i uḍris aseklan, d sseba i tlalit n tezrawin ara i kecmen yer uḍris s telqay, deg tallit-nni kra n win ara yessersen kra yef yiccar n lkayed, yettagem-d seg yeḍrisen yuran uqbel, dya ggan deg iqerra-n sen belli idrisen akk ttemyekcemen deg ugar-asen, keččmen-d imeslayen, rennunt-d tefyar i d-yeslawayen aḍris amaynut ,ihi aḍris yur -sen ‘*d azeṭta n yeḍrisen*’. yerna aya yettili-d ula deg tesleḍt,imi win ara ieddad ad yexdem tasleḍt iḥettem fell-as lhal ad yerzu ney ad yuyal yer yeḍrisen nniḍen.

Imselyā irussiyen llan mgal tiki i d- yeqqaren belli ulac assay gar uḍris akked d kra n yifardisen yellan berra n uḍris ,yecban amezruy,tussna n tmetti ...atg ,imi iferdisen -agi keččmen deg tsekla acku yis-sen i tleḥḥu.

BAKHTIN.M, d yiwen seg yimselyā irusiyen i wehha-d deg tezri-is yer tmiḍrant n umyedres yennad’*d yal aḍris awal ikeččem deg udiwenni akked yeḍrisen nniḍen*’⁴, syin yessegza-d aḍris aseklan d wayen akk i d- yezzin yer -s

² ANDAM Lhassane,op,cit,p,41 «*on peut avancer que les nouveaux genres tullisin et ungalen contribuent déjà au rayonnement de la littérature amazighes ...la tradition sont delaissée au profit de thème inspirés de la réalité sociale et politique* »

³ Formaliste russe : « *désigne une ecol linguistique et de la theorie de la littérature qui a de 1914 0 1930* ».

⁴SAMOYAUULT , T.,*L’intertextualité,mémoire de la littérature*,ed,Nathan/HER.2001,p,09,«*dans toute texte le mot introduit un dialogue avec d’autres textes* »

ama d idles . limarat-ines d iferdisen n tuddsa tasnilsant n wawalen d tiyunba i d -yettelin deg yal aḍris n tsekla, tigawin n yiwudam d udiwenni nsen yellan d innawen seg waya nezmer ad d- nini BAKHTIN,M. d netta i d amezwaru i d-iwehhan yer tmiḍrant n umyeḍres s tezrawin yexdem yef tdiwennit “*le dialogisme*”.

2.1. Timuyliwin yef umyeḍres

2.1.1. Tamuyli n KRESTIVA.J.

D nettat i ysemrsen i tikelt tamezwarut isem n tmiḍrant-a anda tsenned yef tezrawin n Bakhtine tenna-d d akken”*amyadres d amyakcem n yeḍrisen deg agar-asen ney d aeiwed n tira n uḍris* ”⁵, yal aḍris deffir-s acu t-id-yeslalen, yettuḡal d aḍris amaynut, KRESTIVA terra-d tirit i yimselya irusiyeen i d-yeqqaren d akken; aḍris n tsekla d ilelli ur yesei ara assayen n tsekla d wassayen nniḍen md: tussna n tmetti, amezruy, ...atg.

2.1.2. Tamuyli n BARTHE.R.

Deg tezrawt n KRESTIVA tamiḍrant n umyeḍres yuḡal-d fell-as wawal deg waḡas n tezrawin, am tin yexdem BARTHE deg “*lésthique de reception*” d tazrawt ⁶ yeqqnen aḍris yer wamek i as-d-yettas i yimeyri, tamuyli-a terza amaru acku yessefk fell-as ad d-yerr lwelha n unermas yer wayen yettwarun ama d adlis ney d ayen nniḍen .

Amyeḍres yer BARTHE yettak anzi yer tmuyli n KRESTIVA,J.⁷, ulac aḡas n umgired imi yerna-d tamuyli yerzan imeyri ara yerren ad d-iwali ayen yellan akk

⁵ PIEGAY.GROS,N., *introduction a lintertextualité*,Ed, Nathan/VEUF,Paris,2002,pour la presence impression « *la notion d'intertextualité proposé par Julia Krestiva,émerge dans le discours critique à la fin des années soixante(....), l'intertextualité est donc le mouvement par lequel un texte récrit un autre texte* »

⁶ PIEGAY.GROS,N,op,cit,p 17 «*met l'accent sur l'interaction entre le texte et le lecteur,le theoricienne enregistre que le lecteur participe pleinement a lelaboration meme de processus lintertextuelité* » .

⁷Ibid,p,17, « *Krestiva.j..., en générale lintertextualité dans la coception de barthe garde toujours les liens a des notion de base citées par Bakhtine et krestiva mais il œuvre par ses conception des essus pour que l'intertextualite ...et aux connaissance du lecteur* »

d udmawen n umyaḍres s tmusniwin-is, ama d tidelsanin ney tutlayt, deg tmuyli-ines imeyri ilaq ad yesɛu ruḥ n usegzi d tyuri .

2.1.3. Tamuyli n RIFFATER, M

Seg tezrewt i texdem FELISI, K tamuyli n RIEFFATER, M,⁸ temgarad deg snat n tmiḍranin; aseḍres d umyeḍres. yur-s amyedres nezmer ad t-id nejbed s shala deg uḍris, ma yella d aseḍres ur nezmir ara ad t-neɛqel anagar ma yella imeyri-nni d amusnaw .

2.1.4. Tamuyli n GINETTE, G

Tamuyli-a d tin i d- yewwi GINETTE, G.⁹ 1982 deg udlis *Palimpsest*, i d-yernan kraḍ n yiferdisen igejdanen i lebni n tmiḍrant n umyeḍres, slalen-d yiwet n tezri ¹⁰d tamatut tagi:” *d taḍersit i ixedmen tasleḍt i wayen yezḍan gar uḍris d wayeḍ; meḥsub assayen yellan gar yeḍrisen*” . Mi i d-yemmeslay yef wassayen yeqnen aḍris yer yeḍrisen nniḍen, G.GINETTE yesmenyaf awal’’*tamḍersa*’’ ney ‘’*taḍersit*’’,imi yur-s amyedres d yiwen gar semmus n wassayen n temḍarsa. Assayen-a : amyedres, azneḍres, afeḍres, afleḍres, akked uwseḍres.

2.1.5. Leṣnaf n tḍersit n (G, Genette)

2.1.5.1. Azneḍres (paratexte) :

Deg tezrewt i texdem FELISI, K, tenad:’’*D tagrumma n wassayen yeqqnen yer uḍris nniḍen*’’¹¹, SALHI, M.A. yesbadud azneḍres d akken’’*d yal afardis i d-iteddun deg udlis bexlaf aḍris, am uzwel, isem n umaru, isem n umazrag, tazwart,*

⁸ FLICI, K., *L'intertextualite dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, Mémoire de magister, 2011, riffater, la trace de l'intertexte , in la penée N° 215 seuil, paris, 1980. « *L'itertexte de M. REFFATER, et très liées au lecteur et leur perception des textes références* » .

⁹ FLICI, K. op, cit, « *Ginette, G, apporte a 1982 avec palempseste un element mageur a la construction de la notion d'intertextualite* ».

¹⁰ Ibid, « *Ginette, G., pour ma part je definis l'intertextualite par une relation de copresence entre deux ou plusiure textes* ».

¹¹ Ibid, p, 29, « *tout relation qu'un texte entretien avec son paratexte* ».

awal n umsuyal, atg.,kra niđen di taggara-s am usenked n uđris, atg. i yettilin di tyellaft tis 4 n udlis.ifardisen-agi ,s3an azal tt3awanen imayri akken ad yefhem ađris ara iyer”¹².

GIGNOUX,A.G., deg tmuyli-ines yef uzneđres yenna-d : ‘‘d iswi n wařas n tezrawin d usenqed aseklan i yettaran lwelha-nsen yer izewlen, d izewlen imectař , tizewrin, ’... ’’¹³

2.1.5.2. Afedres (metatextualité) :

D řşenf n tđersit, assay-agi d assay n wezyan gar sin n yeđrisen, iteqqen ađris yer uđris nniden i yef i d-yettmeslay mebla ma ibeder-it-id, am wakken yella yer G.GINETTE ‘ ‘afedres d assay uwennit iteqqen ađris yer wayeđ i yef i d-yettmeslay mebla ma ibder-it-id ,mebla ma isemma-t-i d ,meřsub d assay n uzyan’’¹⁴.

2.1.5.3. Awseđres (architextualité) :

D assay i yettađan ađris ad ittekki yer tewsit-is, akken i t-id-yesbadu SALHI,M.A. “d assay i yettaran ađris ad yeseu tawsit. Ur yezmir ara uđris ad yili deg tewsit ma yella ur yeđfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni”¹⁵ Pięgay-gros yenna-d : ‘‘tađersit tes3a 05 wassayen , “awseđres i yellan d assay i yellan d uffir gar-asen ,d assay yeqnen ađris yer tewsit yur ittekki”¹⁶.

2.1.5.4. Afleđres(hypertextualité) :

¹² SALHI, M, A, Asegzawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature, Ed , L’Odyssée, Tizi Ouzou, 2012,p, 44 .

¹³FLICI,K.op cit ,p, 29, « une mine pour l’etude et la critique litteraire s’est toujours interessé aux titre et sous titre, aux préface, .. ».

¹⁴ibid,p29, « la relation de commentaire qui unite un texte a un autre texte dont il parle sans necessairement le citer(le convoquer) voire a la limite sans le nommer(...)c’est la relation critique ».

¹⁵ SALHI, M, A op cit,p,43.

¹⁶ PIEGAY, GROS,N ,op cit, p 13« la transtextualité inclut cinq types de relation ;la plus abstraite est l’architextualité définie par la relation qu’un texte entretient avec la categorie générique à laquelle il appartient ».

D sşenf n wassay G.GINETTE yefka azal d ameqran i wassay-agi, imi iban-d deg tezrawt-nni talqayant i yexdem yef sşenf n tdersa . G.GINETTE yesbadu afledres akka :’’d assay i yellan gar uđris(A)uđris afellay(hypertexte),akked uđris (B) uđris adday(hypertexte)’’¹⁷, SALHI, M, A ula d netta yefka-d tabadut i sşenf n wassay-a yennad: “yezmer ad yili uđris afellay yebna am uđris adday. ittusemma dagi: d assay n ussudem i yesdukklen sin yiđrisen; ayagi yettak anzi yer urwas ameslay’’¹⁸ Seg tmuyli-a nezmer ad nefhem tađersit d iswi agejdan tusa-d iwakken ad ternu asewsee gar yeđrisen, yeseffham-d dayen leşnaf n wassayen izemren ad ilin gar yeđrisen n tsekla yettwarun .

2.2.Anawen n umyedres

2.2.1.Assayen n tilin

2.2.1.1.Tabdert

Tettban-d deg uđris s tira tesea timesfergalin d sin n waggazen, akk d tira imalen akken ara naf isem n umaru d udlis ideg yettwakes yenna-d yef aya¹⁹’’tabdert tezmer ad tili d taseddart n umaru nniđen tezmer dayen ad tli d ayla n tmetti am lemtul’’. PIEGAY, GROS,N tesbadutt-id d akken:’’d taseddart tettwaddem-d yer umaru yesean azref i waya’’²⁰

2.2.1.2.Awehhi

D annaw n umyedres yettili deg udlis n tsekla isegza-t-id SALHI: ’’awehhi d abrid n usaxdem umaru akken adimaseen yef uđris ney yef umaru nniđen melba ma ibderit-id einani’’²¹, abeggen n wassay-a deg uđris yettuyal yer tħarci d

¹⁷ PIEGAY,GROS,N ., op cit, p,14 « elle definit toute relation unissant un texte B(hypertexte) à un texte A(hypotexte) dont il dérive »

¹⁸ SALHI,M.A.,op,cit,p,19, asegzaal amezyan n tsekla,ed,H CA,2009 .

¹⁹ SALHI,M.A.,op,cit,sb,49.

²⁰PIEGAY.GROS,N.,op cit p46 « passage emprunt a un auteur qui peut faire autorité ».

²¹SALHI,M.A.,op,cit,p,43.

cfawat n yimeyri deg ayen yerzan aya PIEGAY, GROS,N : tenna-d d akken “ yesawal i cfawat d tiherci n yimeyri”²².

2.2.1.3. Tukarɗa

D talya n umyedres temgarad yef tabdert d twelha talya-a ur d-tettban ara, maḥsub d asexdem n umaru i uḍris n wayeḍ mebla ma yenna-d d akken maci d aḍris-ines .yef waya ad d-naf PIEGAY GROS,N tenna-d: “ *d asexdem n tseddart mebla ma yenna-d d akken maci-ines*”²³.

2.2.1.4. Tawelha

Tawelha d udem n umyedres, acu kan aḍris nni ad d-yer imeyri yer uḍris nniḍen melba ma iseddat-id s wudem amatu, tawelha tettara imeyri yer kra n yeḍrisen s usmres n limarat n yeḍrisen nniḍen md; ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen, tiwsatin,..atg. tabadut i as-yefka PIEGAY GROS,N: “*tawelha am tebdert d talya n umyedres i d-yettbanen [...],tettara imeyri yer kra n uḍris mebla ma yettwabeggen-d*”²⁴.

2.2.2. Assayen n ussudem

2.2.2.1. Arwas uqlib: (parodie)

D assay n usuddem,i yebnan yef ueiwed ,meḥsub mi ara iɛawed umaru i uḍris n wayeḍ s uyanib-is, dachu kan as-yefk anamek nniḍen, meḥsub yettawi-d rruḥ n uḍris-nni maca ad as-ifek lqaleb nniḍen. Aɛiwed-agi yettili-d ama i teḍsa d unecraḥ ney i tyita n lmeun...atg. amaru yessemres deg uḍris-is abeddel n kra

²² PIEGAY, GROS,N,op,cit, p,52« *c'est su'elle sollicite différemment ma mémoire et l'intelligence du l'auteur* ».

²³ Ibid, p,50 « *c'est donc en convoque un passage, sans indiquer que l'on m'en n'est pas m'auteur* »

²⁴ Ibid., op cit, p48. « *la reference comme la citation est une forme explicite d'intertextualité [..]il s'agit simplement de renvoyer le lecture a un texte sans le convoquer litteralement* »

n uḍris, annect-a ibeggen-it-id PIEGAY, GROS,N : “*arwas uqlib d abeddel n uḍris s ubeddel n usentel maca s useḥbiber yef uyanib*”²⁵.

2.2.2.2.Arwas ameslay :(pastiche)

D annaw n umyedres yellan gar wassayen n ussudem, deg-s ad d-naf amaru yessemres deg uḍris-is ayanib n umaru nniden, yef waya i d-yenna PIEGAY, GROS,N : « *arwas ameslay d aeiwed n usilley n uḍris maca d aeaned n uyanib* »²⁶ yef aya deg annaw-a ad d-naf amaru yettara lwelha-is yer uyanib maci yer uḍris s timad-is, SALHI,M.A., ula d netta iseggza-t-id yenna-d :²⁷« *arwas ameslay d abrid n usnulfu n umaru ney tewsit yellan yakan....ssenf-a yemxalaf yef urwas uqlib...deg uḍris s urwas ameslay ur yettnadi ara umaru ad issenqed bab n uḍris* ».

Tagrayt

Deg yixef-a nbeggen-d d akken gar tsekla timawit tamensayt s tewsatin-is yemxallafen , d tsekla tirawit tatrart aladya tawsit n wungal ttemyakcament gar- asent benunt assay iḡahden, rnu yer-s azal n umsami n umyedres d wannawen-is deg umyekcem gar snat n tsekliwin-a.

Deg yixef-a iban-a-y-d d akken amyekcem n tsekla timawit tezmer ad-d-t-ass s yeswiren yemgaraden deg tewsit n wungal s wudem amazlay.annect-a d ayen ara naereḍ ad t-id-nbeggen deg uḥric n tesleḍt n wungal « *Nnig Usennan* » n Bualem Rabya.

²⁵PIEGAY, GROS,N,op,cit P 57 «*la parodie consiste en la transformation d'un texte dont elle modifie le sujet tout en conservant le style* »,

²⁶Ibid, p,65 « *le pastich ce n'est pas déformer un texte précis mais imiter un style* ».

²⁷ SALHI.M.A, *asegzaal amezyan n tsekla*,ed,HCA,2009,sb,37.

Tazwert

Ungal seg tewsatın n tsekla taqbaylit tatrart i d-yennul usnulfu seg yal tama, ama seg tama n talya, isental...atg. kra seg yimura n tewsit-a ttuyalen deg tira-nsen yer tsekla taqburt ttagmend seg-s d ayen id-nemlal deg tyuri nney i wungal-a n Buɛlam Rabya « Nnig Usennan » i yef ara d-nawi awal s telqay deg yixef-a .

Deg ixef-a ad naɛređ ad d-nekkes ayen i d-yemmalen s yeswiren yemgaraden amyekcem yellan gar tsekla timawit d tsekla tirawit, asuffey n wassayen n umyađres yellan deg wungal « *Nnig Usennan* » , ad d-nbeggen amek i d-yettılı usemmres n talyiwin timensayin deg wannar n tsekla tamaziyt tatrart.

1. Awal yef umaru

Buɛlam Rabya d aselmad d amaru, illul 07deg meyrès aseggas n 1959 deg Szazga , iselmed tafransist d teklut (peinture), deg tesnawit 1973- 1979 , yexdem daeegal deg tedwilt n rradyu tis snat 2005-2006. Buɛlam Rabya itteki deg ugraw n uzawan YUGURTEN icennu yettaru isefra « le fameux printemps de prague », « siħ siħ a yizri-iw », Buɛlem Rabya seg wid i d -yufraren deg tsuqilt seg tmaziyt yer tefransist, d adiwnnan d amedlag n yisura id yufraren s tutlayt n tmaziyt am « adrar n Baya », «Si Muħend Umħend », Buɛlem Rabya, d anagal s wungal-is amenzu s teqbaylit « Nnig Usennan », yura yakan ungal « Florilége de Poesies kabyles », « Le vatique du barde »,tizrigin L’Odyssée, Tizi-wezzu, deg useggas n 2005 . Buɛlam Rabya seg wid iħarzen deg uqeru-is tigemmi taseklant yella d afus ayefus n M.Mɛemmri¹ deg temnađt n ezazga mazal-it ar

¹DJAFFAR. Tamani, Portrait d'un parolier et chanteur : L'homme, la poésie, la mémoire , El Watan , , le 28 - 12 - 2009 « a été la cheville ouvrière de Mouloud Mammeri dans la région d'Azazga »

ass-a igemmer-d tasekla taqbaylit tamensayt aladya isefra deg temnađt i deg ilul Ait Zikki .

2. Awal yef ungal

Amud n tezrawt-a, d ungal « Nnig Usennan », n umaru Bualem Rabya. ungal-a d d amezwaru, yeffey-d i demma n umaru deg tezrigin l'odysee. Ungal-a ibeddel udem ačhal d abrid yettef 27 d aseggas akken ad yemmed, akken i t-id-ibeggen Salhi deg tezwart i yas yura.« icba tassirt n yiyuraf i d-yecfan i zzman aqbur ». Ungal-a d adlis bu 145^{sb} yebđa-t umaru yef 7 n yixfawen i d-yewwin yef teqšit n Yidir iwumi ara d-nefk agzul-a.

3. Agzul n wungal

Deg wugal-a, amaru yewwi-d awal yef yiwen n yilemzi « Yidir », i d-yekkren d agujil deg taddart Lewđa-iżewwaden, taħkayt n wugal-a tella-d yef tudert n yal ass n Yidir, d ilemzi seg yimezday n taddart Luđa-iżewwaden, tsekkert-id yemma-s, Tukfa, yellan d tuzyint maca werğin terzi amgerđ n urgaz-is nettat teqqim kan yef mmi-s Yidir . Yidir yewweđ d acawrar tewwi lhem d aqacuc ,tellem, tezđa, tezdem i medden, asmi yemmed Yidir mačči akken i tesgay i d-yeffey. ula d netta mugrent-tt-id tlufa d lhif, , yufa-d iman-is d awħid, ixulef ixemmimen n tmetti, acku d timetti i deg yettuqet lbaťel d lefsed yer yimezday-is, d ayen i t-yeğğan ad yerr tira d tissit d imwunnas-ines.

Yidir d awadem agejdan, yettaru ungal i deg ara d-naf ismawen d yinedruyen ttuyalen yer tmetti i deg yettidir, kra deg-sen d asugen. d ayen i t-yeğğan ad

yessexleđ gar wayen yellan deg tillawt d targit. Tiktiwin n tira-is tella-d s tezirrt n wayen i yesmeħsis seg lehđur n yemyaren d wayen i d-ttawin seg cfawat-nsen, yal tikkelt mi ara yemmeslay yid-sen am : ttedkir n yemma-s Tukfa yer yiri n lkanun, timsirin n ddunit i d-yelmed yer Ba Zemni d tmedyazt n Mħiħi, i as-itteksen aqdim netta d umdakel-is Mezyan nyan deg Lezzayer, d ayen i asen-d-yegran d asmekti qerriħen.

Deg tira n Yidir ad d-naf assay gar tsuta tamaynut d tsuta taqburt, i deg d-yessidrer aħas seg tewsatın n tsekla tamensayt i d-yessukes seg tatut.

4. Iswiren n umyekcem n tsekla timawit deg ungal n Buħlem Rabya « Nnig Usennan » :

Tilin n yiđrisen imensayen deg yifarasen iseklanen ²yettwarun sebgganen-d d akken imyura imaziyen mazal ttarran lwelha-nsen ħur-sen, imyura-agi ttawin-d seg timawit aħas n yiferdisen sexdamen-ten deg tira-nsen, deg-sen wid i ttađđan akken ,am wakken i llan wiyađ tbedilen-ten, asnulfu aseklan aqbayli yettawi-d aħas seg tsekla tamensayt s wudmawen yemgaraden. Deg uxeddımney ad neeređ ad d-nekkes limarat n tsekla-a deg tira tartar .

Imyura ur qimen ara kan deg tulla n wayen i d-nnan imezwura, wwin-d amaynut deg tayult n usnulfu aseklan, deg wayen yerzan tiwsatin timaynutin md: Ungal d tawsit deg ara d-naf kra n yimura ney inagalen, nettemplili-d deg tira-nsen limarat n tsekla timawit s yeswiren yemxalafen, ama seg tama n tutlayt , amyadres , asedyez, ney tama n yinnaw ...d limarat id ibanen s wudem ubriz deg ungal n Buħlam Rabya “*Nnig Usennan*”.

² ANDAM Lħassane « *les genres littéraires Amazighes Interaction entre oralité et écriture* », in Actes du 3ème colloque international sur « *la problématique deg Genres Littéraire Amazighes : Définition, Dénomination, et Classification* » Universté Akli Mohand Oulhadj –bouira ,2014 p,45

4.1. Aswir n umyedres d yinawen-is

4.1.1. Assayen n tilin

4.1.1.1. Tabdert

Tabdert akken i tt-id-yesbadu SALHI, M.A. : « *tezmer ad tili d taseddart n umaru, tezmer dayen ad tili d ayla n tmetti am lemtul* »³, tabdert tettban-d deg wungal n RABIYA ,B « Nnig usenna » deg waya ad d-nefk kra n yimediyaten:

Md: (sb 51)

- Yenna-as Ccix Muḥend : « *win kan yettfen deg lqanun yezga ufus-is deg lkanun* »

Amedya-ya yewwit-id yef yimi n Ccix Muḥend, yessemres-it i wakken ad d-yessiweḍ izen yef tewtilin yerzan tasertit n tmurt yellan mgal timetti . Yewwi-t-id deg uḍris n udiwenni yellan gar Yidir ilemzi i yerran tira d amwanes, yella mgal timetti i deg yettidir, akked d umdakkal-is Mayas ; ula d netta iḥemmel tira, d netta i yettilin d amwanes n yemma-s n Yidir Tekfa.

Yettbaned wassay n tebdert deg umedy-a s usemren n umaru n tanfalit n ccix Muḥend id yettbanen s tanfalit “*Yenna-as*” deg udewweni n yiwwudam d snat n temsfergalin .

Md :(sb48)

³ SALHI, M.A .op,cit, p,49, *introduction à la littérature des berbère*, ed, HCA, 2009.

- Akken i as-yenna uneyrim :

« yal yiwen s teqbaylit-is »

Amedya-a yemmal-d assay n tebdert, d adiwenni i d-yellan gar Tekfa d Mayas, tekfa teqqar-d lehḍur yeččuren d lemɛani, temmal-d timusniwin n ddunit, tessa tirmiyin, nettat thedder Mezyan yettaru.

Amedya-a d tabdert id yettbanen s tanfalit “*as-yenna uneyrim*” isemres amedya-agi iwakken ad yesebgen amgired yellan gar yemdanen, meḥsub yal yiwen amek yettwali tilufa n ddunit, yessemres inzi-a akken ad yessiweḍ izen d akken, timuyliwin d yixemmimen n yemdanen mgaradent seg yiwen yer wayeḍ .

4.1.1.2. Awehhi

Seg wannawen n umyaḍres i d -nsegza yakan , deg wungal “Nnig Usennan” ad neereḍ ad d-nefk kra n limarat gar wungal d timawit anda i d-iwehha umaru yer kra n temsal ideg tettidir tmetti taqbaylit .

Md :sb (143)

“*ihi ma d sber ara tsabrem...mezyan nyant idelli deg lzzayer šbeḥ!....imut s rršaṣ, [...].wid tyenyan ur sein udem, ur sein isem I sen-id-yezgan [...].timenqas nsen ugarent tid n wecci ziy ur yengir ara*”

Deg tseddart-a amaru iwehha-d yer ineḍruyen n tefsut taberkant, i d- yenna :

Sb (145)

“*Mezyan d amenzu i yaylin yef udem-im a tafsut..*”

d amedya i d- ysebgganen lbaṭel d temḥeqranit deg tallit-nni .

D tadyant i d-yeğğan ljarğ deg wulawen d amedya id yemmalen lbaṭel n udabu mi i d-yenna Yidir “*ihī ay atmaten , ma d ara twahmem mezyan nyant imi d amedyaz*”

Iswi n umaru ahat d asmekti ney yebya ad yerr tajmilt .

Sb (145)

“*d tazemurt ara nezzu ! imir-n win iseblaæen iysan yettamen tagerjunt-is*”

4.1.1.3.Tawelha

Tawelha d udem n umyedres, acu kan ađris-nni ad d-yer imeyri yer uđris nniđen mebla ma iseddat-id, s wudem amatu tawelha tettara imeyri yer kra n yeđrisen s usemres n limarat n yeđrisen nniđen md: ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen, tiwsatin,..atg. D ayen yessemres umaru deg tira-s.

Md: (sb 51)

Yenna-yas ccix Muğend:

”*xedmet lxir anda iwata, mačči i temri d ccafa*”

“ win yettffen ka deg lqanun yezga ufus-is deg lkanun”

Akken as-tenna Ħnifa: “*a lkas n rrağ a winna swiy s lkurağ*”

Deg umedya-a amaru yuğal yer tmedyazt n tsekla timawit tamensayt n ccix muğend , ħnifa yettwaħsaben d tawelha deg tsekla taqbaylit tamensayt imi seg wid id yufraren deg tallit tamensayt.

Md:(sb 78)

-“*tajewwaqt mazal-tt kan tessawal-d s tnayma n tujjma taqburt*”

Yemma ħenna yemma

ħedrey i tyerza n yilfan

nny-as eedlen tayet

ala ttneqlaben yıderfan

řebbi isyezř-iyi lemer

la tferrřey deg wit t-yedřan

Amedya-a d tawelha řer wamek i d-yettili yinnaw gar yemdanen deg tmetti tamensayt. Awal “*tajewwaqt*” seg allalen i d -yemmalen amek sedhawen iman-nsen yemdanen deg tmetti tamensayt.

Tawelha seg wassayen n umyedres i d- ysebgganen assay s wazal-is gar tsekla timawit d tirawit .Anagal Bualem Rabya yesseqdec assay ilmend n twelha i tuyalin d usařbiber d usidrer n tsekla tamensayt .

4.1.2.Assayen n usuddem

4.1.2.1.Amkadan ney arwas uqlib: “parodie”

Anaw n urwas uqlib deg wungal-a « Nnig usenna » yettban-d deg tenfaliyin n timawit md: inzan d lemoun anda yefka i tenfaliyin-a tayessa tamaynut temgarad řef tnařlit, iswi n umaru seg usemres n wassay-a ahat akken ad d-yefk udem amaynut i tedianin ney i yisental řef i d-yewwi deg wungal-is, anda ara d-nefk amedya i d-yemmalen aya:

Md (sb115)

« *temři ad texxeddem řef tyemmar* »

D amedya i d-nekkes seg wungal « *Nnig usennan* », ma nuđal yer tyessa ney talya tanařlit-is deg timawit ad t-id-naf yettas-d s talya-a : « *temzi txeddem yef temyer* ».

Anamek n yinzi-a deg timawit yemgarad yef win yessemres unagal deg wungal-is, ibeddel-as talya d unamek, deg timawit anamek-is d akken ilmezyen deg tmetti tamensayt ttxemmimen i uzekka, ttħezzen i temyer-nsen.

Anamek i as-yefka umaru deg wungal-a yewwi-t-id s talya d unamek nniđen « *temzi txxeddem yef tyemmar* », amedya-a i d-yewwi yef yelmezyen n wass-a ur nettħezzen ur nxeddem leħsab i temyer-nsen, rran-tt i tyimit deg tyemmar wa deffir wa.

Iswi n umaru s usemres n yinzi-a d aseđzi n tmuyli-is yef yelmezyen n wass-a ur nesei ara tamasit imi d liħala n yilmezyen mucaen deg tmeei tamirant . Am wakken yezmer ad tili tmuyli-is d takanit gar snat n tsutwin, yezmer dayen d tamuylı yerzan liħala n tsertit d tdamsa.

4.2.Aswir n Tutlayt

Amyekcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit yettban-d, deg uswir n tutlayt s usemres n kra n yinagalen I,tsekla taqburt i d-yettbanen s tenfaliyin yettuđalen yer tmetti tamensayt. Deg ungal-a n RABYA, B., « *Nnig usennan* », amyekcem yettban-d s wudem ubriz imi, ađas n tenfaliyin i yesebganen tuđalin n umaru yer tmetti tamensayt, ihi ad neđređ ad d-nefk kra n yimediyaten i d-yesebganen aya:

Asemres n tenfaliyin tiyerfanin banent-d deg ungal-a ilmend n wamek i tent-sseqdacen yemdanen deg umeslay-nsen d wayen i ten-iceyben deg tudert-nsen , d tanfaliyin id yellan deg udewweni gar yiwudam am tenfaliyin tukrifin, yesεan s umata anamek d ukrif, d tinfaliyin yugten deg wungal-a n RABYA.B,d tanfaliyin id yewwi seg timawit anda ara naεređ ad d-nefk kra n yimediyaten deg yisebtar yemgaraden :

Md :(sb 17)

Ayen qqarent temyarın :

« a wer ifat sseεd a wer akken nnıden

Ad ig rebbi tinegura ħlant ».

-« axxam-iw iqqel-i d izem,ufiy-as ddwa i unadi ».

-« wigi ttnadin yef tagut ma tesεa izuran ».

-« yal yiwen s teqbaylit-is ».

-« adyay am lemleħ n wudayen : walit iwεeş εnu-t yeshel ».

-« đue rebbi ternuđ tamxaznit ».

Tinfaliyin-a i yesseqdec RABIYA, B deg wungal-is « Nnig usenna » d ayen i d-yewwi seg tmetti taqbaylit timawit, d ayla n tmetti, yesseqdec-itent s yiswi n usegzi d uwehhi yer kra n temsal yezdin tudert n yemdanen deg tmetti taqbaylit.

4.3.Aswir n usedyez

Ameslay udyiz s wudem amatu, d idrisen zemren ad ilin d iyerfanen, meħsub d ayla n uyref am, yinzan, timucuha. Am wakken zemren ad ilin d ayela n yiwen n umdan am ; lhikma.

Asedyez yemmal-d iberdan i usnulfu n umaru deg uđris-is, d ayen yerran asedyez ad yili amzun d tamsalt yeqnen yer uyanib d tiyunba. Yal tikkelt deg tyuri nney n wungal-a iban-ay-d d akken asedyez d udem yes-s i yettuyal umaru yer tmetti tamensayt s usemres n tewsatın n tsekla-ines .ad neeređ ad d-nefk kra seg tewsatın timensayin i d -ibanen deg wungal n Buđlam Rabya « Nnig Usennan » :

Tasekla timawit tamensayt n leqbayel d tasekla yeddán s wallal n timawit, d ttawil sexdamen yemdanen akken ad d-inin ayen ttħulfun deg tudert n yal ass, d allal i sexdamen ladya deg tmettiyin timenza, tasekla timawit d tin yesean atas n tewsatın, tebđa yef sin leħnaf, tid n tmedyazt d tid n tesrit, tigi d tiwsatın i yesseqdec Buđlem Rabya s tuget deg ungal-is .

Md₁:Inzan

Nettemplili-d inzan d lemėun yal tikkelt deg tyuri-nney, deg tuget n wungalen n tsekla taqbaylit, d tawsit yettuqten ugar n tiyađ ; imi yes-s i yesseghad umaru awal-ines, yessawađ izen akken iwata i yimeyri tin yer-s irennu-d cbaħa i uđris.

Ungal« Nnig Usenna », ad d-naf amaru yessemres deg-s ugar n yinzi, i d-yessebganen timetti taqbaylit d wayen yezdin imdanen deg tudert n yal ass .

Md₁ :(sb 73)

« *Deiy-as i imesleđ, tšebđ-iyi-d deg ddeđ* »

Amaru yefk-d amedya-agi mi i d -yemeslay yef “*tsaedit*” tamýart i d-yeqqimen wađdes d amedya i d -yewwi akken ad ysebggen liđala ideg tella “*tsaedit*” imi d tamýart yenđafen tegra-d wađdes tesfillit sbađ meddi yef wucci mi yennejbar umýar-is issunit uglagal .

Amaru iglem-d liđala-is d akken tenđaf tedder ur temmut izri-s am lehwa yef řref tettedu tesridim, imi-s ihedder afad-is yekkaw , d amedya i d -yewwi yef lxir ur nettuyal . d inzi yessemres ahat akken ad yesewzel awal wa ad ysegzi liđala n temýart-nni wa ad yernu cbađa i uđri-is .

D amedya i d- yemmalen tamıđrant n umyedres s useqdec n yinzi yellan d tawsit n tsekla timawit yessemres deg wungal yellan d tawsit tartart imi inzi d tawsit izemren ad tili tefrurid seg tedyant anda inzi yesewzal-i-tt-d di kan di kra n wawalen .

Md₂ :(sb 17)

« *turrew tšebbuđ teqqim wađd-s* »

Amaru yessemres inzi-a d asewzel i tađkayt n “*Tekfa*” ađ-d-yesiwed amek tettidir tyemmat tettnay d ddunit d yilem i-as-d-yeđđa mmi-s “*Yidir*”

Amedya-agi d tugna yef tmettut taqbaylit iwumi yemmut urgaz-is tettmagar-d deg tudert-is iyeban n ddunit “*Tekfa*” tettidir iyeban seg yal tama lhem i-tent-yernan akk d mmi-s “*Yidir*” imi ur yeddim ara tamasit n uxxam yerra-tt kan i tira d tissit.

Md₃ :(sb 39)

« *tif tidet yeseqrađen lekdeb yessefrađen*».

D inzi i d -yewwi umaru d akken tidet i yebyu tekkit ad d-tban ma d lekdeb ur yettdumu ara, tagi d tidet n “Yidir” i ttyerran kan i tissit yeğğa yemmas waħdes

D amedya id-ysebghanen amgired yellan gar tsuta taqburt dtsuta tamaynut,”Tekfa” n tsuta taqburt iqublen tidet akken tella d inzi i d-ysebghanen ixemmimen d tmuylwin yemgaraden gar tsuta d tayed .

Iswi n umaru s usemres n yinzi d asidrer n yedles aqbayli aƣerfan s wallal n umyedres ixedmen assay n umyekcem gar snat n tsekliwin tansayit d tatrarit .

Md₂ :timucuha

Tamacahut tesa azal d ameqran ƣer leqbayel, acku deg ugbur-is aƣas n tikta d tmusniwin, anagal deg tira-is yettuƣal ƣer tewsit-a yessemras-itt , mi ara yebyu ad yessegzi tikti neƣ s lebyi n usmekti n tewsit-a, amaru yefka-as azal, acu kan ur d-yettalles ara tamacahut-nni s telqay, imi d awehhi kan i d-yettwehhi ƣer-s, yella dayen anda i d-yettekkes tamukrist kan i yeħwağ .

Md:sb:36

Later n tmacahut i d -yeddan deg wungal “*Nnig Usennan*” d tamacahut « *tasa n uqelmun* » i d- ibanen deg udiwenni i d -yellan gar mayas d tekfa, mi i as-tenna ƣef mmi-s Yidir « *Annay tenna-as tassa-nni n uqelmun : „ urweyt ur d i-yuriw, ay iedawen ur t-neqqet ara ” tamacahut-is nniy-ak-tt waqila ?*

Asemres n umaru i umedya-a ysekcem awadem deg wannar adelsan aqbayli ,imi deg tmetti tamensayt ttawin-d timucuha i ttrebga d uwelleh n yilmezƣen imi tayemmat taqbaylit tettwellih deryas s tmucuha i-asen-d-ttawi .

Md₃:Adekker

D tawsit i d-ibanen aƣas deg wungal-a md : tawsit i d-ttawint tlawin ƣef win imuten, d tawsit n udekker isefra i d-ttawint yessemres-iten d akken ttammen yis-

sen medden aladya deg tmetti tamensayt, isefra-a seđđhaden assayen n liman gar umdan d uxellaq-nsen ad nbeggen aya deg kra n yimediyaten .

Md: (sb 112)

At Rebbi anda ttilin

Atenad deg udrar eussen

S tiđ i d-nudan tamurt

S uđar ur tt-id-efisen

Ttejra ten-id-iuđan

Zeggin-as deg wafriwen

Mi fkan deg uedaw afus

Ar d iferređ wi ixaqen ...

Niqal lliy ay ayetma

Am uyrab tekcem tiqqit

Adyay yeyli-d yef wayeđ

Yeqqim-d kra deg trefit

Tajmilt i Bab n tgelda

D tiyersi tdefr-itt talwit

D amedya i d-yewwi umaru yef tajrirt n ttedkir irfed Ba Zamni yef yiri n lkanun, amaru mi i d-iwehha yer tawsit-a ur tt-yesseqdec ara akken i tt-id-ttawin deg tegnit-is n tmenna tanađlit, acku tawsit-a ttawin-tt-id yef wid yemmuten ;aya deg umyadres d aeiwed n tira n yeđrisen s wudem amaynut .deg umedya-

agi d amyar i tt-id-yettawin imi ahat yufad iman-is wađd-s, yer tizi n lmut imi d tawsit id-yeslalen rrehba d lxucue deg wulawen , id yemmalen d akken ddunit d layrur d asmekti n yemdanen yef tidet ur nedrig ara d tamettant yettrađun yal yiwen .

Md₄:Tamedyazt n lweqt n uxeddim

Tamedyazt-a tettuneđsab d řřenf aqbur, yettili-d deg tmetti taqbaylit, d tawsit gar tewsatın timensayın, yettili-d deg tegnit mi ara xedmen lecyal-nsen, acku tteksen leetab s ifssusen taekemt qqaren-tt-id s wađas, imi d timetti taqbaylit turez s wađas yer tfellađt d ayen i d-nemlal deg ungal-a « *Nnig Usennan* » mi i d-yeglem umaru tudert n umdan aqbayli .

Md₁ (sb 67)

“Yekkat ugeffur

Yekkat yef uberwa

A bab n uđriq

Akerzi bu-icuraq

Yekkat ugeffur

Yekkat yef ugraf

A bab n uđriq

A lxezna n uglaf ...”

Deg umedy-a-agi amaru yewwi-d yef cnawi i d-ttawin yemdanen deg twizi tagnit uxeddim imi tnejmaeen , iswi n umaru seg umedy-a-agi d asebggen d d akken imdanen zgan ttemlilin ttemeawanen deg tmetti tamensayt.

Md₂ (sb 106)

“Ay adrar n læez

Deg-k ay nettales

Açhal ay"agi

Deg usuki s ires

Tura ilul waggur

Tiziri ad tqewwes

Ikemmel-as deg lferḥ

I useklu n yifires ...”

Deg umedyā-a amaru iglem-d amek beddun ass-nšen s uxeddim, arrac tiḥdayin cennun tizlit n tcemlit, issemres umaru amedyā-a i wakken ay-d-yessiweḍ izen yef leewayed d wansayen n yemdanen n tmetti tamensayt, imi aya d ayen ur d-nettemlili ara deg tmetti tamirant, iswi-is d asmekti ney d tugna icabḥen yef leewayed-a.

Md₅:Tibuyarin

D ṣṣenf n yisefra i d-ttawint tlawin deg tagnatin n lferḥ, sseqdacent deg-s ssut mebla allalen n uḥawan, deg ungal-a amaru ibder-d isefra n tbuyarin i d-ttawint tullas.

Md (sb 100)

“Ad nekker ad nebdu ad nawī

Ad nger iyerban i lsas

I udyay ad yelwawī

Yezwir ad t-tebeen watmas

Ad tferḥeḍ a lætba n tewwurt

Ternuḍ ay ajgu alemmas”

“Ad nekker ad nebdu ad nawi

Ad nger iyerban i lḥiḍ

I udyay ad yelwawi

Yezmer ad t-tebyen wiyiḍ

Ad tferḥem ay ijga trennum

Ternuḍ a tasga ubeckiḍ ...”

Amedya-a yebdar-it-id umaru mi yettæellim Ba Zemni tilisa .yal tikelt mi ara yesemres umaru tiwsatin yesebged azal i asent-ttaken yemdanen deg tallit tamensayt .

Md₆:Aḥiḥa

D ṣṣenf seg leṣnaf n tmedyazt tamensayt, deg tuget n tezrawin ttaken-as tabadut n tmedyazt n tayri d wayen iccuden yer-s, gar inagmayen itt-id-yesbadun MEḤFUFI,M., i d-yennan : « *aḥiḥa d ccnawi d-ttawint tidma n At Yesseḍ, yettwabna ugbur-ines yef usentel n tayri(laḥmala)ney n uyucu(lkerh)... aḥiḥa yettbegined akken iwata iḥulfan n tayri yezdin gar urgaz d temtṭut-is ney gar tmeṭṭut d uɛciq-is uffir i sur yeɛlim ḥedd mebyir-is*»⁴.

Md₁ (sb 98)

“Aḥal aya wer k-zriy

⁴GĒLLAWI.M., *tiwsatin n tmedyazt tamensayt di tira n yinagmayen* :Amgired deg usemmi d usismel d tbaddutin, in Actes du 3ème colloque international sur « la problématique deg Genres Littéraire Amazighes : Définition, Dénomination, et Classification, 2014, P,217

Wer k-zriy ay acraḥaq

Swiy aman n udfel

Deg wul-iw fuḥen am leḥraq

Ma ulac-ik texla ddunit

Yes-k yendeh wul ma ixraq »

D tawsit i d-tewwi Sedda d Taklit deg ubrid n usgunfu, asemres n tawsit-a tella-d i usifses d usedhu

Md₂ :(sb 103)

“Ay adrar n læez

Deg-k ay d-nbeddu

Aḥal ay-agi

Seg usammer s amalu

Tura ilul waggur

Tiziri ad d-tejbu

Ikemmel-as deg lferḥ

I useklu n leḥlu”

Amedya nniḍen deg yiwet n tawsit maca ; deg tagnit n tmenna nniḍen, deg umedy-a, awadem Sseda tettawi-d aḥiḥa, imettawen ur as-zwin izri maci deg tagnit n lfarḥ akken tella tagnitt-is tanaṣlit .

Amaru yessemres tawsit-a deg tagnatin yemxallafen, isemres-itt dayen s yiswi n ubeggen n yiḥulfan n tmetṭut deg tmetti tamensayt, imi ur zmirent ara ad

d-senfalint s wudem usrid iḥulfan-nsent, d ayen i d-ibeggen umaru deg yimediyaten i d-yefka .

4.4.Aswir n yinnaw

Innaw d asnerni imawi, d agraw n wawalen i nezmer ad ten-nezrew s wudmawen yemgaraden, maca llan yinnawen ttuyalen yer tmetti, tamensayt tayerfant.

Innaw aḡerfan ur yelli ara kan d tawsit taseklant timawit yassisin-d timetti, *“acku aḍris yellan dimawi yesḡa cbaḡa-is d twuri-is yeḡnen yer timawit, mi ara yettwasaxedem deg tira d wungalen cbaḡa d twuri nniḍen yeḡnen yer tira”*.

Deg ungal-a RABIYA,B., yessemres innawen i d-yemmalen tudert n yemdanen deg tmetti tamensayt.

Md₁ :(sb 17)

“...ma d tekfa akka kan i tefhem ilem as-id-yeḡḡa yer lkanun. Mi tekker tinni-as :“ turew tæbbuḍt teqqim weḡd-s...”.

Amaru deg yinnaw-a yeḡya ad ibeggen aḡisḡef n tyemmat deg tmetti taqbaylit tamensayt i d-yegran weḡd-s deg yilem i as-d-yeḡḡa mmi-s, iswi n umaru d asebggen n lmerta n tyemmat yeḡlen .

Deg umedyā-a ayen i d-yessebganen limarat n tmetti tamensayt d iyimit yer yiri n lkanun, imi *“lkanun”* deg tmetti-a d amkan i d-yesdukkulen iḡeggalen i deg tettemlili tawacult.

Md₂ :(sb 122)

“timyarın ssalayent-d tidegyar uderyis yef ara ifur imensi n tefsut ticki...”

“...ihsa mazal wid yettmagaren tafsut ...yendeh userbabue d akessar s tbuyarin d uhlelu. ...”

Deg umedy-a amaru yebya ay-d-yemmel ansayen n tmetti taqbaylit i d-yettbanen s uheggi i yimensi n umagger n tefsut s leqdic n yimezday n taddart akken ma llan d asfilet n yemdanen yer lxir d yimmal , iswi-is ahat d tuyalin s yimeyri yer laewayed n zman aqdim d wazal ttakken yemdanen i leewayed d wansayen deg tallit tamensayt asebggen n wazalen s wayed yettamen umdan aqbayli.

Tagrayt

Deg tagara n yixef-a nezmer ad d-nini d akken amyekcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit i d -yellan deg ungal “Nnig Usennan” d yiwen n wassay s wazal-is i d-ibanen deg yeswiren yemgaraden i d-nbeggen deg tesleđt i nexdem. Amyekcem-a iban-d md: seg tama n usedyez s usemres n tewsatın n tsekla timawit am usemres n yinzan iwakken ad ysegzi tikti, asewzel n wawal,..

Ma nuyal yer umyedres nezmer ad d-nini amyekcem-a gar tsekla timawit d tsekla tirawit d amyekcem i d-ibanen s wannaw n tebdert mi yasemres ayen yellan d ayla n tmetti , yella anda d awehhi kan i d- iwehha yer kra n temsal i deg yettuyalen yer tmetti tamensayt aya d asebggen n wazal n tsekla timawit deg tira n kra n yinagalen .

Deg tezrawt-a i nexdem nwala s umata deg uḥric n tezri timiḍranin tigejdanin yesɛan assay akked usentel nney « amyekcem gar tsekla timawit d tsekla tirawit deg ungal n Buɛlem Rabya « Nnig Usennan », nemmeslay-d deg tezwara yef tsekla timawit d tewsat-in-is , d tewsit n wungal yellan d tawsit n tsekla tatrart imi fell-as i d- tella tazrawt-nney, d wassay yellan gar-asen , syin nemmeslay-d yef kra n yeswiren n umyekcem d umyedres yellan d aswir agejdan deg-sen .

yer tagara n tezrawt-a nney nufa-d d akken yella wassay gar tsekla timawit tamensayt d tsekla tatrart annect-a dayen i ay-d-ibanen deg wungal n Buɛlem Rabya « Nnig usennan », anda i yuḡal deg wungal-is yer laɛwayed d wansayen n tmetti taqbaylit, seg-s i d- yugem tikta. Deg wungal-is yexdem assay gar tmetti tamensayt d tmetti tatrart .

Deg umahil-a nney neereḍ ad d-nerr yef usteqsi agejdan i yef yebna uxeddim-a : Amek i d-yettili wassay gar snat n tsekliwin-a (timawit d tirawit) deg wungal « Nnig usenna » ? aya ad t-id-nbeggen deg wacu-ten yeswiren n uḍris ideg d-yettban wassay-a ? . Deg tririt yef usteqsi-a nessawed yer kra n yigemmad i ay-d-ibanen deg uḥric n tesledt . Amaru deg ungal-is yessemres tiwsatin timensayin d yiferdisen yettuḡalen yer tsekla ney yer tudert deg tmetti tamensayt ayagi d ayen i ay-d-ibanen deg yeswiren n umyekcem gar snat n tsekliwin-a .

Amyekcem-a deg wungal-a n Buëlem Rabya ibaned deg uswir usedyez : imi yessemres tiwsatin n tsekla timawit yellan d ayla n tmetti tamensayt taqbaylit d acu kan tiwsatin-a yella wanda i-tent yessemres akken llant deg tsekla timawit am wakken yella wanda ibeddel deg-sent ilmend n wamek i tent-yahwağ i usegzi n tikta asewzel n wawal ney iwakken ad d-yernu cbaħa i uđris-is .

Deg uswir n umyęđres Buëlem Rabya yessemres limarat id yesebganen yal tikelt deg tyuri nney I wungal-a tuyalin n umaru ęer tsekla timawit d tmetti tamensayt s usaxdem n wannawen n umyęđres id yellan ima s uwelleh, tabdert,...atg . Deg uswir n yinnaw amaru deg ungal-is yessemres tanfaliyin i d-yenna nney i d-nan yiwudam ,yettuyalen ęer tsekla d tudert n tmetti tamensayt .Deg uswir n tutlayt n wungal-a amaru yessemres awalen d tenfaliyin yettuyalen ney id yemmalen tudert deg tmetti tamensayt .

Buëlem Rabya yassekcem tasekla timawit deg ungal-is deg waęas n tagnatin ; yewwi-d ayen yellan d tasekla timawit d ansay yesseqdec-it deg tira-is yefk-as rruħ i tikelt nniđen, amyakcem-a yesęa azal d ameqran imi yellad i useħbiber d uęeęęi n tsekla timawit tamensayt ney ilmend n cbaħa i as-t-ttak i wungal-is am wakken yezmer ad-yili usemres-a iwakken ad d-yefk isallen i yimeyri ęef tudert n yemdanen deg tmetti tamensayt .

Idlisen n tefransist :

- ACTES du 3^{ème} Colloque international sur la problématique des Genres Littéraires Amazighes :« *Définitions, Dénominations et Classifications* ».organisé les 04et 05 Novembre 2014.
- CHAKER.S.,*la naissance dune littérature écrit, le cas de berbère kabyle* ,in bultain d'etude africain №17,18,INALCO.paris,1992.
- DERIVE.J.,BOUMGARDT,U.,*littérature orale africain :perspective theorique*,karthala,paris,2008.
- REUTER .Y., *Introduction à l analyse du roman*, Armand Colin, paris, 2006.
- REUTER.Y.,*Introduction à la l'analyse de roman*, 3^e édition. Ed. Armand Colin. Paris.
- PIEGAY.G.N.,*introduction a lintertextualité*, ed, Nathan/VEUF, paris,2002 .
- TIPHAINE.S., *L'ntertextualité, mémoire de la littérature*, Nathan/HER, 2001.

Idlisen n tmaziyt

- ĞELLAWI.M.,*tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*,HCA,2007.
- ĞELLAWI.M.,*tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,HCA,2007.
- ĤADDADOU.M.A.,*introduction a littérature berbère*,HCA,2009.

Tizrawin

- ABROUS.D., *La production romanesque kabyle: une expérience de passage à l'écrit*, DEA, (dir. S. CHAKER), Université de Provence, France, Nouvember1989,
- AMEZIANE.A.,*tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*,thèse de doctorat,2008.

- BEGGAS.W.,*Les traces intertextuelles dans « fascination » de Rachid Boujdedra*,Mémoire de magister,2009 .
- FLICI.K.,*L'intertextualite dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Mémoire de magister,2011 .

Imawalen

- BEN Taleb,B.,*Ccix-iwAmawal:Tamaziyt-Français, FrançaisTamaziyt, Ait Mouloud*, 2011.
- BOUTLIOUA, (H.), *Dictionnaire Trilingue (Français-Tamaziyt-Arabe)*, Ed agadaz, Alger, 2008.
- DEMOUGINE .J.,*encyclopedia universalis*,1988.
- LAROUSSE.B.,*Dictionnaire de français*, France, 1997.
- MAAMMERI.M.,*Amawal n tmaziyit tatrart, lexique de berbère moderne*, Ed, CNRTAH, Alger, 2008.
- PAUL.A.D.,*le dictionnaire du littéraire*,ed,2002,2010 .
- SALHI.M.A.,*Asezawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, Ed , L'Odyssée, Tizi Ouzzou, 2012.

S Tafransist	S Tamaziyt	Asegzawal
Allusion	Awehhi	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb 41
Architextualité	Awşedres	// sb 43
culture	Idles	culture Amawal Ccix-iw : sb 365
Citation	Tabdert	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb 49
Discours	Inaw	Amawal n Tmaziyt tatrart : sb 85
Emploiment	Asemres	Amawal Ccix-iw : sb 303
Forme	Talya	Amawal Ccix-iw : sb 444
Genre	Tawsit	Amawal n Tmaziyt tatrart : sb 57
Hypertexte	Adris afellay	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb15
Hypertextualité	Afledres	//sb19
Hypotexte	Ađris adday	// sb 14
Intertextualité	Amyedres	//sb35
Identité	Tamagit	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : sb 114
l'intertxte.	Aseđres	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla
Message	Izen	Amawal n Tmaziyt tatrart : sb 37
Métatextualité	Afedres	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb15
Organisation	Tuddsa	Amawal n tmaziyt tatrart : sb 60
Pastiche	Arwas amsalay	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb37
Parodie	Arwas uqlib	//sb38
Paratexte	Azneđris	//sb44
Paratextualité	Azneđres	//sb43

Poétique	Asedyez	//sb 22
Référence	Tawelha	//sb 51
Structure	Tayessa	//sb 122
Style	Ayanib	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 127
Textualité	Taɣersa	M.akli Salhi,asegzawal amezyan n tsekla sb 123
Transtextualite	Taɣersit	//sb 50